

# Patienteninformation

## *Hospital Guide for Patients*



Mit Lageplan – With map



Klinikum der  
Johann Wolfgang Goethe-Universität  
Frankfurt am Main

---

# Das Klinikum verändert sein Gesicht

## The Hospital Changes Its Face

---

### Bitte um Verständnis

Trotz aller Anstrengungen, die Patienten möglichst wenig mit den Auswirkungen der Bauarbeiten zu konfrontieren, kommt es phasenweise in einzelnen Gebäudeteilen zu erheblichen Lärmbelästigungen. Wir bitten um Ihr Verständnis dafür, dass der Ausbau unserer Klinik zu einem hochmodernen Klinikum nicht ohne Auswirkung auf Patienten und Mitarbeiter geschehen kann.

Sollten Sie sich im Einzelfall von den Bauarbeiten stark beeinträchtigt fühlen, so können Sie sich unter der Telefonnummer 0 69/63 01-71 45 jederzeit an uns wenden. Wir werden stets bemüht sein, schnell Abhilfe zu schaffen.

### We kindly ask for your understanding

Despite all our efforts to ensure that patients are confronted with the effects of building as little as possible, there is sometimes substantial noise in parts of some buildings. We kindly ask for your understanding that the current expansion to become a top class hospital cannot take place without any impact on patients and staff.

In individual cases, should you be severely compromised by the building work, you can always give us a call on 0 69/63 01-71 45. We will do our best to provide relief.

#### Herausgeber

Der Vorstand des Universitätsklinikums  
Theodor-Stern-Kai 7  
60590 Frankfurt am Main

Telefon: 0 69 / 63 01-0  
Telefax: 0 69 / 63 01-63 01  
E-Mail: [info@kgu.de](mailto:info@kgu.de)  
[www.kgu.de](http://www.kgu.de)

#### Fotos und Abbildungen

KGU-Pressestelle, Stefan Müller-Naumann (S. 8, 12),  
Werner Huthmacher (Titel, S. 13, 22)

Stand: 10/2010

#### Publisher

The Board of Directors of the University Hospital  
Theodor-Stern-Kai 7  
60590 Frankfurt am Main

Telephone: 0 69 / 63 01-0  
Fax: 0 69 / 63 01-63 01  
e-mail: [info@kgu.de](mailto:info@kgu.de)  
[www.kgu.de](http://www.kgu.de)

#### Photos and Illustrations

KGU press office, Stefan Mueller-Naumann (p. 8, 12)  
Werner Huthmacher (front page, p 13, 22)

Date: 10/2010



## Herzlich willkommen!

Wir begrüßen Sie im Klinikum der Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt am Main.

Auf Anraten Ihres Arztes oder aufgrund einer plötzlichen Erkrankung haben Sie sich uns anvertraut.

Neben der Sorge um Ihre Gesundheit, die Sie jetzt vor allen Dingen bewegt, kommt die zunächst noch fremde Umgebung hinzu. Diese Situation ist für Sie nicht einfach, dies ist uns und unseren Mitarbeitern wohl bewusst.

Wir möchten Ihnen den Aufenthalt so angenehm und komfortabel wie möglich gestalten.

Die nachfolgenden Informationen sollen Ihnen dabei helfen, sich im Klinikum zurechtzufinden.

Seien Sie sicher, dass die betreuenden Ärzte, Pflegekräfte und anderen Mitarbeiter alles tun werden, um Ihre Gesundheit wiederherzustellen oder deutlich zu bessern. Wir alle wünschen uns, dass Sie möglichst rasch gesund nach Hause zurückkehren können.

Für uns sind Sie nicht nur Patient, sondern vor allem geschätzter Gast. Ihre Anregungen sind uns daher sehr wichtig. Fragen Sie bitte, wenn Ihnen Abläufe, ärztliche oder pflegerische Maßnahmen unverständlich erscheinen und zögern Sie nicht, Beschwerden und Wünsche zu äußern, doch auch über ein Lob freuen wir uns sehr!

Wir alle wünschen Ihnen Zuversicht, ein wenig Geduld und baldige, vollständige Genesung.

Mit besten Wünschen,  
Der Klinikumsvorstand

## A very warm welcome!

Welcome to the Johann Wolfgang Goethe University Hospital in Frankfurt am Main.

You have been entrusted to our care on the advice of your doctor or because you have suddenly been taken ill.

In addition to the concerns about your health that are at the forefront of your mind, you will also have to face the new environment. We and our staff realize this is not an easy situation for you.

We want to make your stay here as enjoyable and comfortable as possible.

The aim of this guide is to help you find your way around the hospital and its facilities.

We assure you that we, the doctors, the nurses and other staff attending to you, will do everything we can to restore you to full health or to significantly improve your condition. Like you, we hope you will soon be well again and can return home.

For us you are not only a patient but also a valued guest. Your comments and suggestions are therefore welcome. Please do not hesitate to ask whenever you are unsure or unclear about hospital procedures or medical treatment that you receive, and do feel at liberty to tell us what you want or do not want. Naturally, we are also happy to receive your praise!

We all wish you confidence, a little patience and a complete and speedy recovery.

With our best regards,  
The Hospital Board of Directors



Prof. Dr. Jürgen Schölmerich  
Vorstandsvorsitzender und Ärztlicher Direktor



Dr. Hans-Joachim Conrad  
Kaufmännischer Direktor



Martin Wilhelm  
Pflegedirektor

# Inhaltsverzeichnis

## Table of contents

<b>Allgemeine Informationen</b>	<b>5</b>	<b>General Information</b>	<b>5</b>
Zahlen, Daten und Fakten	5	Data, Facts and Figures	5
Glossar	6	Glossary	6
Service- und Informationsmanagement	9	Service and Information Management	9
Information & Empfang	10	Information Desk and Reception	10
Stationäre Aufnahme	11	Admission as Inpatient	11
<b>Ihr Aufenthalt</b>	<b>12</b>	<b>Your Hospital Stay</b>	<b>12</b>
Ihre neue Umgebung	12	Your New Surroundings	12
Auf Station	14	On the Ward	14
Pflegerische Betreuung	14	Nursing Care	14
Das Handgerät – die Klingel am Bett	15	The Handset - the Bell at your Bedside	15
Ärztliche Versorgung	16	Medical Care and Supervision	16
Intensivstation	16	Intensive Care Unit	16
Patiententransport	18	Transport Services for Patients	18
Klinikbus	19	Hospital Bus Service	19
Verpflegung	19	Meals	19
Kommunikation, Unterhaltung und Internet	21	Communication Entertainment and the Internet	21
Ruhe- und Besuchszeiten & Blumen	24	Rest/Visiting Hours/Flowers	24
Hotelzimmervermittlung	25	Arranging Hotel Accommodation	25
Dolmetscherpool	26	Interpreter Pool	26
Rauchen und Alkohol	26	Smoking and Alcohol	26
Beurlaubung und Entlassung	27	Temporary Absence and Discharge	27
<b>Unser Service</b>	<b>28</b>	<b>Our Service</b>	<b>28</b>
So erreichen Sie uns	28	How to find us	28
Parken	29	Parking	29
Einkaufen & Essen	29	Shopping & Restaurants	29
Geld, Briefmarken und Snacks	32	Cash, Postal Stamps and Snack Machines	32
Verloren – Gefunden	34	Lost & Found	34
Seelsorge	34	Pastoral Care	34
Patientenfürsprecherinnen	35	Patient Mediators	35
Sozialdienst – Pflegeberatung	36	Social Services	36
<b>Alles, was Recht ist</b>	<b>37</b>	<b>Legal Matters</b>	<b>37</b>
Zusatzleistungen	37	Additional Services	37
Kosten – Gesetzlich versichert ...	37	Costs: Statutory Insurance Coverage	37
... Selbstzahler	38	Self-Pay Patients	38
Haftung	39	Liability	39
Kasse	40	Cashier's Office	40
<b>Lageplan</b>	<b>42 – 45</b>	<b>Map of Site</b>	<b>44 – 47</b>

## Zahlen, Daten und Fakten

Gegründet (Gründung mit der Universität Frankfurt)	<b>1914</b>
Medizinische Kliniken/Institute	<b>25</b>
Forschungsinstitute (mit Fachbereich Medizin) (Plan-) Betten (stationär)	<b>25</b> <b>1.169</b>
Behandlungsplätze (Dialyse und Tageskliniken)	<b>78</b>
Stationäre Patienten (inkl. Tageskliniken)	<b>47.200</b>
Casemix-Index (CMI, durchschnittlicher Schweregrad)	<b>1,54</b>
Ambulante Patienten (Abrechnungsfälle)	<b>220.000</b>
Mitarbeiter (in Vollkräftewerten) (inkl. Fachbereich Medizin (ohne dessen Vorklinik), Tochtergesellschaften und Drittmittel)	<b>4.055</b>
<u>davon</u>	
• Ärztlicher und wissenschaftlicher Dienst	<b>1.050</b>
• Pflege- und Funktionsdienst	<b>1.380</b>
• Med.-technischer Dienst	<b>930</b>
• Wirtschafts-, Verwaltungs-, Technische und sonstige Dienste	<b>700</b>

## Data, Facts and Figures

Established (Along with Frankfurt University)	<b>1914</b>
Medical Departments/Institutes	<b>25</b>
Research Institutes (Faculty of Medicine)	<b>25</b>
Number of beds (inpatients)	<b>1,169</b>
Treatment locations (dialysis and day clinics)	<b>78</b>
Number of inpatients (including day clinics)	<b>47,200</b>
Case mix index (CMI, average severity)	<b>1.54</b>
Number of outpatients (billable cases)	<b>220,000</b>
Employees (in full-time equivalents) (incl. Faculty of Medicine and excl. preclinical studies, subsidiaries and third party support)	<b>4,055</b>
<u>of which</u>	
• Physician and scientific services	<b>1,050</b>
• Nursing and ancillary nursing staff	<b>1,380</b>
• Medical-technical services	<b>930</b>
• Commercial, administrative, technical and other services	<b>700</b>

### Ärztliche Ausbildung

• Studierende	<b>3.350</b>
• Hörsäle	<b>16</b>

### Pflegerische Aus- und Weiterbildung (Plätze)

• Kranken- u. Kinderkrankenpflegeschule	<b>80</b>
• Schule für technische Assistenten in der Medizin	<b>140</b>
• Anästhesietechnische – und Operations- technische Assistenz	<b>80</b>
• Fachweiterbildung	<b>149</b>
• Weiterbildung Frankfurter Akademie	<b>194</b>

### Zur Historie

- 1967 ging die Trägerschaft von der Stadt Frankfurt auf das Land Hessen über.
- Zum 1.1.2001 erfolgte ein Rechtsformwechsel, das Universitätsklinikum Frankfurt firmiert seitdem als Anstalt des öffentlichen Rechts.

#### **Sie profitieren als Patient!**

*Nur ein Universitätsklinikum bietet einen so engen Bezug zwischen medizinischer Forschung auf höchstem Niveau und ihrer zeitnahen und fundierten Umsetzung in die therapeutische Praxis. Sie profitieren bei Ihrer Behandlung durch den intensiven Austausch zwischen Grundlagenforschung und klinischer Forschung.*

(Alle Angaben: Stand 07/2010)

### Medical Studies

• Students	<b>3,350</b>
• Lecture halls	<b>16</b>

### Continuous and specialist nursing training (places)

• College for nursing and child nursing	<b>80</b>
• College for medical-technical assistants	<b>140</b>
• College for anaesthesiology and surgery technicians	<b>80</b>
• Specialist training	<b>149</b>
• Frankfurt Academy continuous medical education	<b>194</b>

### History

- In 1967 ultimate responsibility for the hospital was transferred from the City of Frankfurt to the State of Hesse.
- On 1.1.2001, the Frankfurt University Hospital changed its legal status to become a corporate body under public law.

#### **For the benefit of our patients!**

*Only in a University Hospital is there is such a close link between high level medical research and its timely implementation in state-of-the-art therapeutic practice. The intensive exchange between basic and clinical research contributes to the top quality treatment you receive.*

(All statements as of 07/2010)

### Glossar

#### **Klinik**

Medizinische Einrichtung der unmittelbaren Krankenversorgung wie beispielsweise die Klinik für Neurochirurgie. Im Klinikum gibt es 25 Kliniken fast aller Fachrichtungen. Neben der Patientenversorgung werden dort auch Aufgaben der Forschung und Lehre wahrgenommen.

#### **Institut**

Einrichtung medizinischer Forschung und Lehre, die nur indirekt der Krankenversorgung dient, etwa das Institut für Biochemie. Am Klinikum und dem Fachbereich Medizin gibt es 25 theoretische oder klinisch-theoretische Institute. Zahlreiche Institute sind bereits zertifiziert bzw. akkreditiert.

#### **Zentrum**

Kliniken und/oder Institute verwandter Fachgebiete können zu Zentren zusammengefasst werden. Sie nehmen gemeinsame Aufgaben in Krankenversorgung, Forschung und Lehre wahr. Zentren werden von einem Direktorium geleitet, dem ein Geschäftsführender Direktor vorsteht (z. B. Zentrum der Chirurgie). Zahlreiche Institute sind bereits zertifiziert nach DIN EN ISO 9001:2008.

#### **Station**

Den Kliniken sind die Stationen als Einrichtung der stationären und teilstationären Krankenversorgung zugeordnet;

Forschung und Lehre werden hier ebenfalls durchgeführt. Eine Station ist in der Regel mit 20 bis 30 Betten ausgestattet und steht unter der Leitung einer leitenden Pflegekraft – der Gruppenleitung. Entsprechend den Anforderungen gibt es unterschiedliche Stationsarten wie Allgemeinpflege- oder Intensivstationen.

#### **Hochschulambulanzen & Ambulanz**

Hochschulambulanzen und Ambulanzen sind zwei Begriffe mit im Grunde identischer Bedeutung. Es sind Einrichtungen zur Behandlung ambulanter Patienten. Behandelt werden in erster Linie Notfälle oder chronisch Erkrankte. Eine Überweisung durch den Haus- oder Facharzt ist erforderlich, sofern es sich nicht um einen Notfall handelt.

Ambulanzen sind medizinische Zentren wie der Inneren Medizin oder der Chirurgie zugeordnet. Einige Ambulanzen haben aufgrund großer Nachfrage Spezialsprechstunden eingerichtet; in der Chirurgie beispielsweise gibt es die Hand- oder Kniesprechstunden.

#### **Arzt**

Diesen feststehenden Begriff des deutschen Medizinalrechts darf als Berufsbezeichnung nur führen, wer nach deutschem Recht die Befähigung dazu durch Studium und praktische Tätigkeit nachgewiesen hat, also approbiert ist.

### Glossary

#### **Medical Department**

Medical facilities that directly provide immediate medical services (e.g. the Department of Neurosurgery). The hospital has 25 medical departments covering almost every area of medicine. In addition to that provide treatment and care for patients, research and teaching are carried out here.

#### **Institute**

Research and teaching facilities that are only indirectly concerned with patient care (e.g. the Institute of Biochemistry). In the Hospital and Faculty of Medicine, there are 25 theoretical or clinical-theoretical institutes. Numerous Institutes have already been certified or licensed.

#### **Center**

Medical departments and/or institutes in related disciplines may be merged to form a medical center. They provide integrated services in medical care, research and teaching. Centers are managed by a board of directors which is chaired by a managing director (e.g. Center for Surgery). Numerous Institutes have been certified in accordance with DIN EN ISO 9001:2008.

#### **Ward (Station)**

Each medical department is assigned a number of wards for the care of both in- and patients in day hospital care. They are also for research and teaching purposes. A ward generally has 20 to 30 beds and is supervised by a senior nurse (Gruppenleitung). The type of ward varies depending on the services it provides, e.g. a general inpatient ward or an intensive care unit.

#### **Outpatient Clinic & Outpatient Department**

‘Outpatient clinic’ and ‘outpatient department’ are two terms for what is essentially the same thing: a clinic or a department for treating ambulant patients. Emergency cases and the chronically ill are generally treated here. Excepting emergencies, a referral from your general practitioner or from a specialist is necessary to receive treatment.

Outpatient departments are assigned to specific medical departments such as Internal Medicine or Surgery. In response to strong demand, some of the specialist outpatient clinics/outpatient departments have established special consultation hours. For example, the Department of Surgery has special consultation hours for patients with hand or knee disorders.

Ärzte können sich weiterbilden, um das Recht zum Führen einer Facharztbezeichnung zu erwerben.

Am Klinikum sind folgende Begriffe gebräuchlich. Sie geben Hinweise auf Verantwortlichkeiten und Aufgabengebiete:

### **Direktor einer Klinik & eines Institutes (Chefarzt)**

Er trägt die Verantwortung für Krankenversorgung, Forschung und Lehre seines Fach- und Zuständigkeitsbereiches – unbeschadet der Verantwortung seiner Mitarbeiter, die er mit der Erfüllung von Aufgaben betraut. Kliniken und Institute werden von einem Direktor geleitet.

Im Rahmen der universitären Ausbildung gestaltet er in seiner Eigenschaft als Professor die Inhalte der Lehre für sein Fachgebiet eigenverantwortlich und weisungsunabhängig.

### **Oberarzt**

Erfahrener Arzt, der in der medizinischen Betreuung, aber auch in der Klinikverwaltung, Forschung und Lehre Leitungsaufgaben wahrnimmt.

Im Rahmen der universitären Ausbildung übernimmt er wesentliche Aufgaben in Forschung und Lehre. In der Regel hat er sich bereits habilitiert und besitzt den Titel Privatdozent oder außerplanmäßiger (apl.) Professor.

### **Doctor/Physician**

The word 'Arzt' is a specific term for a legally qualified medical doctor. Only someone who has a medical degree and has completed his practical training according to German law, i.e. a licensed doctor, is permitted to bear the title 'Arzt' and is authorized to practice medicine. Doctors may undergo further training in a particular discipline in order to be registered as a specialist.

At the University Hospital, the following terms are common and are used to differentiate between the various areas of work and responsibility:

### **Director of a Medical Department & an Institute (Chefarzt)**

He is responsible for health care, research, and teaching within the medical department's specialist area. He delegates responsibility to his staff who are then entrusted to carry out medical and nursing duties. Medical Departments and Institutes are managed by a Director.

Within the context of the university's medical education and in his capacity as university professor, the director of a medical department is also responsible for independently guiding and supervising medical research in his specialist area. He is not bound by any external directives.

### **Stationsarzt (Assistenzarzt)**

Arzt, der eine Facharztqualifikation anstrebt oder – im Rahmen der universitären Ausbildung und Weiterqualifizierung – die Habilitation.

### **Pflegedienstleitung & EKE-Manager**

Steuert alle operativen Belange der Kliniken in Absprache mit den jeweiligen Ärztlichen Leitern; berät und unterstützt die Gruppenleitungen, ist verantwortlich für das dezentrale Controlling und die Überwachung der personellen, konzeptionellen und strukturellen Entwicklungen der Stationen/ Funktionsbereiche.

### **Vorstand**

Der Vorstand ist zuständig für strategische Fragen und die Leitung des Klinikums. Ihm gehören der Ärztliche Direktor als Vorsitzender, der Kaufmännische Direktor, der Pflegedirektor und der Dekan an. Der Vorstand ist für die Führung des gesamten Klinikums verantwortlich; er legt einem Aufsichtsrat gegenüber Rechenschaft ab.

### **Ärztlicher Direktor**

Der Ärztliche Direktor ist Vorsitzender des Klinikumsvorstandes, der das gesamte Klinikum leitet. Der Ärztliche Direktor wird vom Aufsichtsrat im Benehmen mit dem Fachbereichsrat bestellt und ist eng eingebunden in medizinische Fragen einzelner Kliniken.

### **Senior Physician (Oberarzt)**

An experienced doctor who has management responsibilities in the field of medical care as well as in hospital administration, research, and teaching.

Within the context of university education, the Senior Physician has significant assignments in research and teaching. He generally has a higher academic degree (Habilitation) and bears the title of Associate Professor (Privatdozent) or Adjunct Professor (außerplanmäßiger Professor).

### **Ward Physician/Junior Doctor (Stationsarzt or Assistenzarzt)**

A doctor who is working towards a specialist medical qualification or – as part of his advanced university education – the German 'Habilitation' (see senior physician).

### **Senior Nursing Manager & EKE Manager (Pflegedienstleitung & EKE Manager)**

Directs all the operative needs of the departments in agreement with the medical directors; advises and supports senior nurses, is responsible for decentralised controlling, as well as the supervision of personnel, conceptual and structural developments in the wards/units.

---

# Allgemeine Informationen

## General Information

---

### **Kaufmännischer Direktor**

Der Kaufmännische Direktor ist Stellvertreter des Ärztlichen Direktors. Er führt Beschlüsse des Klinikvorstandes aus, ist Beauftragter für den Haushalt des Klinikums und verantwortlich für die laufenden Geschäfte. Ihm unterstehen verschiedene Dezernate, die den Betrieb des Klinikums gewährleisten, wie z. B. „Finanzen“ und „Personal“.

### **Pflegedirektor**

Er ist für alle Belange der Gesundheitsfachberufe sowie für die patientennahen Servicebereiche zuständig. Alle Mitarbeiter dieser Bereiche sind ihm nachgeordnet.

Dazu zählen auch die Ausbildungsstätten für medizinisches Personal. Der Pflegedirektor wird vom Aufsichtsrat im Benehmen mit dem Vorstand bestellt.

### **Dekan**

Er ist Vorsitzender des Fachbereichsrates des Fachbereichs Medizin, der wiederum der Goethe-Universität angeschlossen ist. Der Fachbereichsrat verantwortet Forschung und Lehre. Der Dekan wird gewählt.

### **Aufsichtsrat des Klinikums**

Der Aufsichtsrat berät und überwacht den Klinikumsvorstand. Er ist zuständig für alle Angelegenheiten des Klinikums, die über die laufende Geschäftsführung hinausgehen. Dem Aufsichtsrat gehören sieben Mitglieder an: Vertreter des Hessischen Ministeriums für Wissenschaft und Kunst, des Hessischen Ministeriums der Finanzen, der Präsident der Goethe-Universität, der Vorsitzende des Personalrats des Klinikums und Vertreter aus Wirtschaft und Wissenschaft.



### **The Hospital Board of Directors (Vorstand)**

The Board of Directors is responsible for strategy and the management of the Hospital. The Board comprises the Medical Director (Ärztlicher Direktor) as Managing Director, the Business Director (Kaufmännischer Direktor), the Director of Nursing Services (Pflegedirektor) and the Dean (Dekan). The Board of Directors is responsible for the management of the entire hospital complex and its institutions. The Board of Directors reports directly to the Board of Trustees.

### **Medical Director (Ärztlicher Direktor)**

The Medical Director is the Managing Director of the Hospital Board of Directors responsible for managing the entire hospital. The Medical Director is elected by the Board of Trustees in agreement with the Faculty Council (Fachbereichsrat) and is closely involved in the medical work of the different departments.

### **Business Director (Kaufmännischer Direktor)**

The Business Director is the deputy to the Medical Director. His responsibilities lie in executing the board's policy decisions, overseeing the hospital budget, and in the day to day operational business of the hospital. He is head of various departments essential to the proper running of the hospital, such as Controlling and Personnel.

### **Director of Nursing (Pflegedirektor)**

He is responsible for everything relating to non-physician health professions as well as service areas directly associated with patients. All staff in these areas are subordinate to him. These also include training centers for medical personnel. The Director of Nursing Services is appointed by the Board of Trustees in agreement with the Board of Directors.

### **Dean (Dekan)**

The Dean is chair of the Faculty Council of the Medical Faculty, which is affiliated with the University. The Faculty Council is responsible for research and teaching. The Dean is elected.

### **Board of Trustees (Aufsichtsrat des Klinikums)**

The Board of Trustees advises and supervises the Hospital Board of Directors. It is responsible for all matters concerning the hospital over and above regular administrative organization and management. The Board of Trustees has 7 members: Representatives from the Hesse Ministry for Arts and Sciences and the Hesse Ministry of Finance, the President of Goethe University, the Chair of the Hospital Personnel Council, as well as other representatives from the areas of business and science.

**Leitbild des Klinikums  
der Johann Wolfgang Goethe-Universität**

**Gesundheit ist das höchste Gut.**

*Lehre, Forschung und Krankenversorgung auf national und international höchstem Niveau sind die zentralen Aufgaben des Klinikums.*

*Durch mehr Wissen wollen wir gemeinsam eine bestmögliche Patientenversorgung erbringen.*

*Unser Handeln steht im Spannungsfeld unterschiedlicher Erwartungen: der Patienten und Mitarbeiter, der Lernenden und der Gesellschaft.*

*Lehre, Forschung und Krankenversorgung sind für uns gleichrangige Ziele und eng miteinander verknüpft. Wir stellen uns der Verpflichtung einer ständigen Qualitätsverbesserung. Ein Universitätsklinikum fordert geistige Beweglichkeit und die Erfüllung höchster Ansprüche.*

**Dieses Leitbild ist unsere gemeinsame Orientierung.**

*Der Vorstand*

**General Principles of the Johann Wolfgang Goethe  
University Hospital**

**Health has the highest priority.**

*The central tasks of the hospital are to provide teaching, research and patient medical care at the highest possible levels from both a national and international perspective.*

*We want to provide the best possible medical care for our patients as a result of greater knowledge.*

*Our actions must take into account many, often conflicting expectations: those of the patients and staff, of those who are learning and of society as a whole.*

*Teaching, research and patient medical care are of equal importance to us and are closely related to one another. We are committed to continuous quality improvement. A university hospital requires mental mobility and the fulfilment of the highest standards.*

**These General Principles represent our shared orientation.**

*The Board of Directors*

Service- und Informationsmanagement

**Kundenbetreuung**

Die Mitarbeiter sind bemüht, Ihre Informationsbedürfnisse möglichst umfassend zu erfüllen.

Neben direktem Kontakt und Dialog eröffnen wir Ihnen dazu eine Reihe von Möglichkeiten. Wir laden Sie und Ihre Angehörigen ein, das Informationsangebot, das Ihnen in dieser Broschüre vorgestellt wird, intensiv zu nutzen.

Wir wollen, dass Sie sich gut von uns betreut fühlen. Als Patient und geschätzter Gast sind Ihre Anregungen ein entscheidender Ansporn für unsere Bemühungen um Ihr Wohlergehen.

Teilen Sie uns deshalb bitte mit, wenn etwas nicht in Ordnung ist – wenn möglich, noch während Ihres Aufenthalts. Wir sind bemüht, so rasch wie möglich eine Lösung zu finden.

Service and Information Management

**Customer Services**

Our staff do their best to provide you with the information you require.

Besides speaking to us directly, there are plenty of additional ways of communicating with us. In this respect, we would like to invite you and your family members to use the information we present in this booklet to the full. We want you to feel comfortable with us, and appreciate your input and comments. Any recommendations concerning your care and your well-being are an incentive for us to try harder.

Please let us know if anything is in need of improvement, if possible during your stay. We will do our best to find a solution as quickly as possible. We would also like to hear your comments. Please dial our **patient hotline 71 45** in confidence and give us your comments and ideas, or use the questionnaire or 'opinion fax' (Meinungsfax) that our nursing staff will give you upon request.

The aim of these measures is to make your stay here as enjoyable as possible.

# Allgemeine Informationen

## General Information

Gerne nehmen wir Ihre Ideen oder Wünsche auf. Wenden Sie sich bitte vertrauensvoll an unsere **Patiententelefon 71 45** oder nutzen Sie unseren Fragebogen oder das „Meinungsfax“, welches Ihnen unsere Pflegekräfte gerne aushändigen.

All dies soll dazu beitragen, Ihnen den Aufenthalt in unserem Haus so angenehm wie möglich zu gestalten.

### **Ihre Patientenbetreuung am Klinikum:**

*Patiententelefon: 0 69 / 63 01-71 45*

*Meinungs-Fax: 0 69 / 63 01-48 55*

*E-Mail: [info@kgu.de](mailto:info@kgu.de)*

### **Weitere Serviceleistungen**

Wir bieten Ihnen außerdem eine Hotelzimmervermittlung sowie einen Dolmetscherservice. Weitere Informationen dazu finden Sie auf den Seiten 25 und 26.

### **Your Patient Services Center at the University Hospital:**

*Service-Telephone: 0 69 / 63 01-71 45*

*Service Fax: 0 69 / 63 01-48 55*

*e-mail: [info@kgu.de](mailto:info@kgu.de)*

### **Further Services**

Furthermore, we can also provide you with a hotel room and interpreter services. You can find further information on pages 25 and 26.



## Information und Empfang

**Unser Empfang befindet sich in der Eingangshalle, Haus 23 C.**

### **Die Serviceleistungen auf einen Blick:**

- Information und Auskünfte – Beratung von Patienten und Besuchern
- Anmeldung von Patienten oder Gästen per Telefon
- Ausgabe von Broschüren
- Informationen zu Veranstaltungen im Klinikum
- Wegweisung innerhalb des Klinikums
- Taxiruf
- Fahrplanauskünfte/Erläuterungen zum Stadtplan
- Vermittlung zu unserer Kundenbetreuung/ Beschwerdemanagement
- Hotelzimmervermittlung
- Dolmetschervermittlung

### **Internet**

Das Klinikum finden Sie im Internet unter [www.kgu.de](http://www.kgu.de)

Dort können Sie sich einen umfassenden Überblick über die Einrichtungen und Leistungen des Hauses verschaffen.

## Information Desk and Reception

**Our information desk is in the entrance hall of Building 23 C**

### **The following services are available to you:**

- General information – Assistance to patients and visitors
- Registration / Admission of patients and guests by phone
- Distribution of service brochures
- Information on hospital events
- Directions for the hospital grounds
- Taxi service
- Local transport timetables/Explanation of city map
- Switchboard for our customer relations and complaints management services
- Hotel room reservations
- Interpreter arrangements

### **Internet**

You will find our University Hospital on the internet at [www.kgu.de](http://www.kgu.de)

Our website will give you a detailed overview of the facilities and services we provide.

**Haus 23 C, Erdgeschoss Eingangshalle**  
**Öffnungszeiten: 6:00 bis 22:00 Uhr**

Telefon: 0 69 / 63 01-83 40 0  
Fax: 0 69 / 63 01-48 55  
E-Mail: [info@kgu.de](mailto:info@kgu.de)

### Administration ausländischer Patienten

Das Klinikum hat Orgamed mit der administrativen Betreuung ausländischer Patienten beauftragt. Ziel ist es, dass Sie sich vollkommen auf Ihre Genesung konzentrieren, während wir für die ordnungsgemäße administrative Abwicklung Sorge tragen.

**orgamed**

**GESELLSCHAFT ZUR ADMINISTRATION  
AUSLÄNDISCHER PATIENTEN MBH**

Haus 13 A, Zimmer A213  
Telefon: 0 69 / 63 01-83 57 4  
Fax: 0 69 / 63 01-87 14 1  
E-Mail: [orgamed@kgu.de](mailto:orgamed@kgu.de)

**Building 23 C, ground floor, entrance hall**  
**Opening hours: 6:00 am to 10:00 pm**

Telephone: 0 69 / 63 01-83 40 0  
Fax: 0 69 / 63 01-48 55  
e-mail: [info@kgu.de](mailto:info@kgu.de)

### International patients

The Hospital has assigned orgamed with the provision of administrative support for foreign patients. The aim of this measure is that you should be able to concentrate fully on recovering, while we take care of the necessary administrative arrangements.

**COMPANY FOR ADMINISTRATION  
OF FOREIGN PATIENTS LTD.**

Building 13 A, Room A213  
Telephone: 0 69 / 63 01-83 57 4  
Fax: 0 69 / 63 01-87 14 1  
e-mail: [orgamed@kgu.de](mailto:orgamed@kgu.de)

## Stationäre Aufnahme

Sofern Sie nicht direkt auf Station aufgenommen werden, ist die zentrale Patientenmeldung in Haus 1 (siehe Lageplan) Ihr erster Anlaufpunkt. Falls Sie im Zentrum der Neurologie und Neurochirurgie aufgenommen werden, können Sie die Anmeldeformalitäten auch in Haus 95 erledigen.

Unsere Mitarbeiter werden Ihnen einige Fragen zur Person und Ihrem Versicherungsschutz stellen. Erbetene persönliche Daten werden mit dem Computer erfasst und für die spätere Abrechnung der Behandlungskosten gespeichert. Hier füllen Sie auch Ihren Aufnahmeantrag aus und vereinbaren gegebenenfalls die von Ihnen gesondert zu zahlenden Wahlleistungen mit dem Klinikum und Ihrem Arzt.

Sollten Sie zur Erledigung der Formalitäten nicht selbst in der Lage sein, können selbstverständlich auch Ihre Angehörigen die Anmeldung übernehmen. Bitte beachten Sie zu diesem Komplex unsere Hinweise (ab S. 37).

Bitte wenden Sie sich bei Rückfragen, etwa zu Ihrer Krankenversicherung oder einer Kostenbeteiligung, telefonisch oder persönlich an die Patientenanaufnahme unter der Rufnummer 55 90.

## Admission as Inpatient

If you have not been directly admitted to one of our wards, the Central Admissions Office in Building 1 (see hospital site map) will be your first port of call. If you are due for admission to the Department of Neurology and Neurosurgery, admission formalities can also be carried out in Building 95.

During admission, you will be asked for information about yourself and your medical insurance coverage. These personal data will be stored electronically for later use when the treatment costs are billed. You will also fill in your admission application form and make arrangements with the Hospital or your doctor for any additional services. The latter will be charged separately.

If you are not able to complete these formalities yourself, a member of your family can of course do it for you. Please take note of the information we have provided (page 37).

Should you have any questions concerning, for example, health insurance or cost sharing, please contact the staff at the patient registration and admissions desk, either in person or by telephone (55 90).

### **Patientenanmeldung auf Station: jederzeit**

#### **Zentrale Patientenanmeldung:**

Haus 1, Erdgeschoss

Öffnungszeiten:

Montag bis Donnerstag 8:00 bis 15:00, Freitag 8:00 bis 13:00 Uhr

Kassenzeiten: 8:00 bis 14:00 Uhr

Telefon: 0 69 / 63 01-55 90

Fax: 0 69 / 63 01-75 50

#### **Patientenanmeldung Neurologie/Neurochirurgie:**

Haus 95, Erdgeschoss, Raum 54 A

Öffnungszeiten:

Montag bis Donnerstag 7:30 bis 15:00 Uhr

Telefon: 0 69 / 63 01-54 69

Fax: 0 69 / 63 01-48 97

#### **Patientenanmeldung Friedrichsheim:**

Öffnungszeiten:

Montag bis Freitag 8:00 bis 16:00 Uhr

Telefon: 0 69 / 67 05-388

Fax: 0 69 / 67 05-409

E-Mail: [info@friedrichsheim.de](mailto:info@friedrichsheim.de)

## Ihre neue Umgebung

Vielleicht hatten Sie schon Gelegenheit, sich mit Ihrem Zimmer ein wenig vertraut zu machen.

Für Ihre persönlichen Dinge stehen Ihnen eine kleine Kommode und ein Kleiderschrank zur Verfügung; die Schränke sind mit einem Schließfach zur Aufbewahrung von Wert-



### **Patient registration at the wards is possible at all times**

#### **Central patient registration's desk:**

Building 1, ground floor

Opening times:

Monday to Thursday 8:00 am to 3:00 pm,

Friday 8:00 am to 1:00 pm

Cashier's Office: 8:00 am to 2:00 pm

Telephone: 0 69 / 63 01-55 90

Fax: 0 69 / 63 01-75 50

#### **Patient registration Neurology/Neurosurgery:**

Building 95, ground floor, room 54A

Opening times:

Monday to Thursday 7:30 am to 3:00 pm

Telephone: 0 69 / 63 01-54 69

Fax: 0 69 / 63 01-48 97

#### **Patient registration in Friedrichsheim:**

Opening times:

Monday to Friday 8:00 am to 4:00 pm

Telephone: 0 69 / 67 05-388

Fax: 069 / 67 05-409

e-mail: [info@friedrichsheim.de](mailto:info@friedrichsheim.de)

## Your New Surroundings

Perhaps you have already had an opportunity to see your room.

A small chest of drawers and a wardrobe are provided for your personal belongings. The wardrobes are equipped with a safe deposit box for your valuables. Please pay attention to the information on liability (page 38).

Please take care of your glasses, contact lenses, dentures, or hearing aid so that they do not become damaged or lost when the rooms are being cleaned. These delicate items are best kept in the chest of drawers or in your wardrobe. Please do not wrap these items in paper, but rather put them in boxes, cases or other suitable containers. Our nursing staff will be happy to advise you on the safekeeping of your property.

For the day of admission, please bring with you the medication you take regularly. In this way, you will ensure there is no gap in your medicine intake. Unless your therapy plan is changed, your nursing staff will provide you with the medication prescribed for you during your stay in hospital.

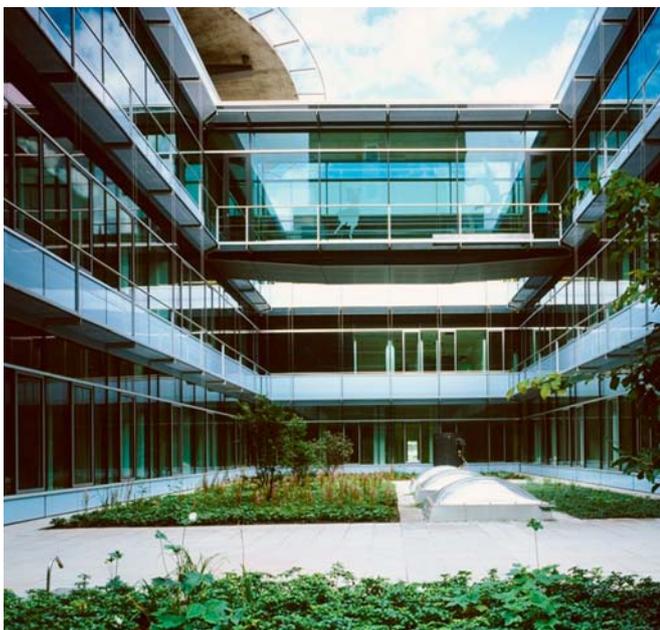
gegenständen ausgestattet; bitte lesen Sie dazu die Hinweise unter dem Stichwort „Haftung“ (Seite 39) aufmerksam.

Eine Bitte: Achten Sie bitte besonders darauf, Brille, Kontaktlinsen, Zahnprothese oder Hörgerät so zu verwahren, dass sie beim Aufräumen nicht beschädigt werden können oder gar verloren gehen. Diese empfindlichen Gegenstände sind in Kommode oder Schrank am besten aufgehoben. Bitte wickeln Sie diese Gegenstände nicht in Papier, sondern nutzen Sie Etuis, Prothesendosen oder andere geeignete Behältnisse. Unsere Pflegekräfte beraten Sie gerne über die besten Aufbewahrungsmöglichkeiten.

Bitte bringen Sie Medikamente, die Sie regelmäßig einnehmen, für den Aufnahmetag mit. Sie gehen so sicher, dass keine Versorgungslücke entsteht. Sofern die Therapie nicht geändert wird, bekommen Sie die von Ihrem Haus- oder Facharzt verordneten Medikamente während Ihres stationären Aufenthaltes durch die Pflegekräfte verabreicht.

Es ist möglich, dass Sie das gleiche Medikament, welches Sie zu Hause immer einnehmen, mit einem anderen Namen oder einer anderen Form erhalten (Generika). Keine Angst, der Wirkstoff ist der gleiche. Bei Unsicherheit oder Fragen wenden Sie sich an den Stationsarzt.

It is possible you will receive the medicine you always take at home in another form or called something else (generic). Don't worry, the active ingredient is the same. If you are concerned, speak to your ward physician.



### **Bitte mitbringen**

#### **Persönlicher Bedarf**

- Toilettenartikel (Seife, Shampoo, Kamm, Bürste, Zahnbürste und -paste, Rasierzeug, Prothesendose, Nagelschere, Feile)
- Brille, Gehstock, Hörgerät
- Handtücher/Waschhandschuh
- Taschentücher
- Lektüre, Schreibzeug, wenig Bargeld
- Bei Kindern: Das liebste Spielzeug

#### **Kleidung**

- Nachthemd/Schlafanzug/Socken
- Unterwäsche
- Bade- /Morgenmantel/Trainingsanzug
- Haus- oder Turnschuhe mit festem Halt

#### **Unterlagen**

- Versicherungskarte
- Notfall- und Impfausweis, Allergiepass, Röntgenpass, Diabetikerausweis
- Medikamente, die Sie regelmäßig einnehmen
- Medikamentenplan/Marcumarausweis (falls erforderlich)
- eigene Krankenakte
- Röntgenbilder

### **Please bring with you**

#### **Items of personal hygiene**

- Toiletries (soap, shampoo, comb, brush, toothbrush, toothpaste, shaving equipment, denture box, nail scissors, nail file)
- Glasses, walking stick, hearing aid
- Towels, flannel
- Paper tissues
- Reading and writing materials, some money
- Favourite toys for children

#### **Clothing**

- Nightdress/pyjamas, socks
- Underwear
- Dressing gown, bath robe, track suit
- Slippers or sturdy sneakers

#### **Documents**

- Health insurance card
- Emergency certificate, vaccination certificate, allergy card, X-ray passport, diabetes ID card
- Medication that you take regularly
- Medication plan/anti-coagulant card (if required)
- Patient's file
- X-ray photos

### Auf Station

Der Tagesablauf während Ihres Aufenthaltes ist aus organisatorischen Gründen gewissen Regeln unterworfen – dies ist nicht zu vermeiden. Regeln sind für die Stationsabläufe und das Zusammenwirken zwischen Behandlung, Pflege und Versorgung unverzichtbar. Wir bemühen uns selbstverständlich, das Maß persönlicher Einschränkung so gering wie möglich zu halten. Bitte sprechen Sie jederzeit die Mitarbeiter im Pflegedienst an, wenn Sie Fragen haben.

Vielleicht müssen wir Sie früher als gewohnt wecken. Dies hat seinen Grund: Untersuchungen und Therapiemaßnahmen können zeitaufwändig sein. Unter Umständen sind Sie einige Stunden in verschiedene Untersuchungs- und Behandlungsabläufe eingebunden.

Mit Erlaubnis oder auf Anraten Ihres Arztes dürfen Sie gerne auf dem Klinikumsgelände spazieren gehen. Wenn Sie die Station verlassen wollen, verständigen Sie jedoch bitte die zuständige Pflegekraft, damit sie eventuell ärztliche und therapeutische Maßnahmen entsprechend koordinieren kann. Achten Sie bitte – schon aus gesundheitlichen Gründen – auf möglichst vollständige und witterungsangepasste Kleidung!

### On the Ward

For organizational reasons, there are certain rules which determine the daily routine in hospital – this is unavoidable. These rules are to ensure proper cooperation between you and those treating and caring for you. We endeavour to keep any personal restrictions to a minimum. Please speak to the nursing staff if you have any questions regarding hospital organization or routines.

We may have to wake you earlier than you are used to, but the comprehensive medical treatment that you receive from us involves medical examinations and therapeutic measures that can be quite time-consuming. You may be involved in examination and treatment procedures that take several hours.

With the permission or upon the advice of your doctor you are welcome to take a walk in the hospital grounds. If you decide to leave the ward, please inform the staff on duty so they can coordinate any necessary medical and therapeutic measures accordingly. For reasons of health, please wear suitable clothing!

We would ask you to be present in your room during the doctor's rounds, for your treatment, and during mealtimes.

Während der Visite, zu Behandlungen und den Mahlzeiten bitten wir Sie, sich in Ihrem Zimmer aufzuhalten.

Die Stationen verfügen meist über mehrere Aufenthaltsräume oder Sitzecken, die Ihnen und Ihren Besuchern zur Verfügung stehen, wenn Sie sich lieber außerhalb Ihres Zimmers aufhalten oder mit Ihren Gästen treffen wollen.

### Pflegerische Betreuung

Gewiss haben sich unmittelbar nach Ihrem Eintreffen auf der Station die für Sie zuständigen Mitarbeiter bei Ihnen vorgestellt, Ihnen die Station gezeigt und Sie mit Ihren Zimmernachbarn bekannt gemacht.

Die Pflegekräfte betreuen Sie rund um die Uhr. Bei allem, was Sie erkrankungsbedingt nicht selbst tun können, unterstützen Sie die Pflegekräfte. Sie tragen unter anderem auch Sorge dafür, dass Behandlungsmaßnahmen entsprechend den ärztlichen Vorgaben durchgeführt werden.

Vom Bett aus können Sie die Pflegekräfte jederzeit über das Handgerät rufen. Sie werden auch bei der Aufnahme über die Handhabung von Bett und Handgerät informiert.

The wards generally have several recreation rooms or seating areas that may be used by you and your visitors if you prefer to be, or meet your guests, outside your room.

### Nursing Care

Immediately upon being admitted to your ward, the members of staff responsible for your care will certainly have introduced themselves to you, shown you around and introduced you to the other patients in your room.

The nursing staff are there for you around the clock. They will help you to do the things your illness prevents you from doing. They are also responsible for ensuring that your therapy is carried out according to the doctor's instructions.

If you need help, please use the handset at your bedside to call a nurse. The instructions for use of the handset and bed are also provided at the admissions desk. Please understand that it is not always possible for the same nurse to look after you. Shift work involves the rotation of staff, but we try to keep the number of different people attending to you to a minimum.

Bitte haben Sie Verständnis dafür, dass sich nicht immer dieselben Schwestern und Pfleger um Sie kümmern. Der Schichtdienst bringt eine entsprechende Rotation mit sich. Wir sind jedoch bemüht, den um Ihr Wohl besorgten Personenkreis möglichst überschaubar zu halten.

Bitte wenden Sie sich vertrauensvoll an die Pflegekräfte, wenn Sie eine vermittelnde Stimme zu Ärzten oder anderen Mitarbeitern der Klinik benötigen. Schwestern und Pfleger, aber auch die Gruppenleitungen stehen gerne als Ansprechpartner für alle Fragen, Wünsche, Anregungen und möglichen Beanstandungen während Ihres Aufenthaltes zur Verfügung.

**Unsere Mitarbeiter erkennen Sie an den Mitarbeiterausweisen mit Lichtbild, Namen und Berufsbezeichnung.**

*Bitte sprechen Sie (auch) die Pflegekräfte mit dem Nachnamen an.*

*Danke für Ihr Verständnis!*

Please approach the nursing staff if you need someone to speak to the doctors or other members of the hospital staff on your behalf. The nursing staff as well as the senior nurse will be happy to answer your questions and to listen to any suggestions or possible complaints that you may have during your stay.

**You can identify our personnel by their ID and name tags, which also include a photo and professional title.**

*We kindly ask you to address the nursing and care staff by their surnames – as is customary in Germany.*

*Thank you for your understanding.*

## The Handset – the Bell at your Bedside

There may be situations in which it is vitally important that you receive immediate help or support. The multifunctional handset at your bedside is designed for just this purpose.

## Das Handgerät – die Klingel am Bett

Es kann lebenswichtig sein, dass Sie rasch Hilfe herbeirufen können. Dazu finden Sie ein Handgerät, die so genannte Patienten klingel, an Ihrem Bett.

- Achten Sie darauf, dass das Handgerät immer bequem in Ihrer Reichweite greifbar ist.
- Nachts ist es beleuchtet, um Ihnen die Bedienung zu erleichtern.

Da es unterschiedliche Ausführungen gibt, wenden Sie sich bei Fragen zur Bedienung bitte an die Pflegekräfte.



- Please ensure that the handset is always within easy reach.
- At night, the handset is illuminated to make it easier to use in the dark.

As there are different versions of the handsets, please ask the nursing staff to explain to you how to use the one you have.



### Ärztliche Versorgung

Die Stationsärzte sind für Ihre Behandlung verantwortlich und direkter Ansprechpartner für alle Fragen, die Sie zu Ihrer Erkrankung und deren Therapie haben.

Zu Beginn Ihres stationären Aufenthaltes wird Ihnen eine Reihe von Fragen gestellt, die für Ihre Behandlung wichtig sind.

Dazu gehört unter anderem die Vorgeschichte der Erkrankung. Bitte geben Sie in diesem Zusammenhang an, welche Medikamente Ihnen der Haus- oder überweisende Arzt verordnet hat und welche Sie derzeit einnehmen.

- Bitte stellen Sie uns vorhandene Unterlagen wie Arztbriefe, Röntgen- oder Ultraschallaufnahmen, EKGs oder Laborbefunde vorübergehend zur Verfügung.
- Wir empfehlen, sich zu Hause eine eigene Akte zur persönlichen Krankheitsgeschichte anzulegen.
- Wenn Sie entlassen werden, denken Sie bitte daran, Ihre uns zur Verfügung gestellten Unterlagen zurückzuverlangen.

Jeder größerer ärztliche Eingriff – etwa eine Operation – kann in der Regel nur mit Ihrer ausdrücklichen Einwilli-

gung durchgeführt werden. Der Stationsarzt erläutert Ihnen zuvor ausführlich und verständlich Art und Umfang der geplanten Behandlung und eventueller Nebenwirkungen. Er steht selbstverständlich auch zur Beantwortung weiterführender Fragen zur Verfügung. Gelegenheit dazu besteht beispielsweise während der Visiten oder aber – nach Vereinbarung – in einem persönlichen Gespräch.

Die Ärzte des Klinikums haben einen Lehr- und Forschungsauftrag. Es ist möglich, dass Sie um Mitarbeit gebeten werden. Eine Beteiligung an Forschungsvorhaben oder am Unterricht kann nur mit Ihrer ausdrücklichen Einwilligung erfolgen.

### Intensivstation

Sie selbst oder ein Angehöriger könnten auf einer unserer Intensivstationen versorgt werden. Dort werden schwerst- kranke Patienten Tag und Nacht besonders intensiv betreut. Hierzu stehen modernste Techniken und Apparate zur Verfügung, die es ermöglichen, den Patienten ständig zu überwachen, um im Notfall rechtzeitig eingreifen zu können. So werden alle Patienten mit einer Monitoranlage verbunden, die kontinuierlich Puls, Blutdruck, Körpertemperatur

### Medical Care

The physicians on the ward are responsible for your treatment. Therefore, they should be consulted if you have questions regarding your illness or therapy.

At the beginning of your stay in hospital, you will be asked a number of questions that are important for your treatment.

For example, you will be asked for details concerning the history of your illness. Please let us know of any current medication prescribed for you by your family doctor or the referring physician and what medication you are currently taking.

- It would also be helpful if you could temporarily provide us with medical records of your previous examinations, such as x-rays, ultrasound examinations, ECGs, and lab test results.
- We recommend that you maintain your own individual health file containing all your medical records at home.
- When you are discharged, please remember to ask for your documentation back

As a rule, major medical procedures, such as an operation, can only be carried out with your informed consent. The

ward doctor or senior physician will explain the type and extent of the intended treatment comprehensively and comprehensibly and will also inform you about any potential side effects. He will also answer any further questions you may have about your condition. You will have an opportunity to ask questions, for example during the doctor's ward rounds, and if necessary you can also make a private appointment to speak with the doctor.

The physicians at the University Hospital are also responsible for medical teaching and medical research. You may be asked whether you would like to cooperate with them in one or both of these fields. However, any participation can only occur with your prior consent.

### Intensive Care Unit

Suppose you or one of your relatives or friends are being treated in one of our intensive care units. In these units extremely ill patients are taken intensive care of day and night, supported by state-of-the-art technologies and equipment. This makes constant patient surveillance and close monitoring possible in order to react quickly in an emergency. The patients here are connected to a monitor that

und Sauerstoffsättigung im Blut aufzeigt. Medikamente und Nährlösungen werden mit Spritzenpumpen kontinuierlich dem Patienten zugeführt. Aber auch Schmerzen, Unruhe und Angst werden mit geeigneten Medikamenten behandelt. Es ist mitunter notwendig, Patienten vorübergehend künstlich zu beatmen. Dazu wird ein Schlauch in die Luftröhre gelegt, der die Lungen mit Sauerstoff versorgt. Die Beatmungsmaschine dosiert die Luft und überwacht den Vorgang.

Rund um die Uhr ist auf diesen Stationen speziell ausgebildetes ärztliches und pflegerisches Fachpersonal im Einsatz, das sich besonders intensiv um die Patienten kümmern kann. Patienten auf der Intensivstation brauchen die Nähe und Zuwendung ihrer Angehörigen. Daher sind Besucher auf unseren Intensivstationen ausdrücklich willkommen.

Damit die Überwachung und Pflege ungestört ablaufen kann, bitten wir Sie, folgende Regeln bei Ihrem Besuch zu beachten:

1. Aufgrund der beengten räumlichen Situation und der für den Patienten notwendigen Ruhe sollten sich maximal 2 Besucher gleichzeitig im Zimmer aufhalten. Weitere Personen sind gebeten, in den Besucherräumen zu warten.
2. Bitte haben Sie Verständnis dafür, dass Sie unter Um-

continuously controls and/or measures blood pressure, pulse, temperature and the oxygen content in the blood. Medication and nutritive solutions are continuously given to the patient using hypodermic pumps. Pain, restlessness, and anxiety are also treated with appropriate medication. It may be temporarily necessary to use artificial breathing apparatus. When this happens, a tube supplying the lungs with oxygen is inserted into the trachea. The machine then controls and monitors the process.

Specially trained medical and nursing staff are on duty in these units on a 24 hour a day basis, so they can take particularly good care of patients. Patients in intensive care need the proximity of friends and relatives. Visitors are therefore especially welcome in the intensive care units.

Yet, to be able to ensure maximum care of the highest quality, we have to insist that your visitors observe the following rules and regulations on these special wards.

1. Due to the limited space available and to ensure a quiet and restful environment for our patients, we limit the number of visitors to a maximum of two people at any one time. Other guests are asked to wait in the designated waiting areas.

ständen aufgefordert werden, das Zimmer vorübergehend zu verlassen. Sie werden zum nächstmöglichen Zeitpunkt wieder hereingebeten.

3. Bei Wartezeiten bitten wir Sie, sich in die Besucherräume zu begeben und keinen Einblick in die anderen Behandlungseinheiten zu nehmen, um die Intimsphäre der anderen Patienten zu wahren.
4. Auf den Intensivstationen gibt es keine Aufbewahrungsmöglichkeiten für Kleidung und Wertsachen. Wir bitten Sie, derartige Dinge vorläufig mit nach Hause zu nehmen. Persönliche Toilettenartikel mit dem Lieblingsduft oder Rasierwasser, Brille oder Hörgerät verbleiben natürlich bei den Patienten.
5. Aus hygienischen Gründen dürfen keine Blumen auf die Intensivstationen mitgebracht werden.
6. Selbstverständlich können Sie jederzeit anrufen und sich nach dem Befinden Ihres Angehörigen erkundigen. Um die persönliche Sphäre des Patienten zu wahren, dürfen wir telefonische Auskünfte nur uns bekannten Bezugspersonen, wie Partner oder Eltern, geben. Andere Anrufer bitten wir um Verständnis, dass wir ihnen keine Auskünfte erteilen können. Diagnosen dürfen auf Grund der ärztlichen Schweigepflicht nicht mitgeteilt werden.

2. Please understand that you may be asked to temporarily leave the room. You will be able to return as soon as possible.

3. We request that you stay in the visitors rooms during waiting periods, and, in order to protect our patients' privacy, we would ask you to not look at other treatment units.

4. The intensive care units do not offer any facilities for storing clothes and valuables. This is why we would ask you to take these items home with you. Personal belongings, such as the patient's favourite perfume or his after shave lotion, his glasses or his hearing aid can, of course, remain with the patient.

5. For reasons of hygiene neither cut flowers nor potted plants are permitted in ICUs.

6. As a matter of course, you can call us to inquire about your relative's condition. For the protection of the patient's privacy we can only provide information to known persons such as the partner or the parents of the patient. We kindly ask other callers to understand that we cannot provide them with any information. The Data Protection Act prohibits us from making diagnoses public.

Die Anwesenheit vertrauter Personen trägt zum Genesungsprozess bei. Sprechen Sie mit dem Patienten, lesen Sie ihm aus einem Buch vor und erzählen Sie ihm von zu Hause. Lassen Sie sich durch die Infusionsleitungen und Kabel nicht schrecken – Sie dürfen ihren Angehörigen anfassen und streicheln, auch bewusste Patienten spüren Ihre Nähe.

Sollten Sie als Angehöriger oder Patient in dieser schweren Situation Unterstützung benötigen, stehen behandelnde Ärzte und Pflegekräfte sowie der Sozialdienst/Seelsorge für ein Gespräch bereit. Scheuen Sie sich nicht, uns anzusprechen.

## Patiententransport

Untersuchungen und Behandlungsmaßnahmen können nicht immer auf Station durchgeführt werden. Sollte eine Untersuchung mit einem Großgerät erforderlich sein, ist dies in der Regel mit einem Transport dorthin verbunden.

Die besondere räumliche Struktur des Klinikums mit über 60 Gebäuden auf einer Fläche von ca. einem halben Quadratkilometer erfordert eine eigene Organisation, die sich

The presence of persons close to the patient helps the process of recovery. Please speak to the patient, read him a book or tell him about home. Do not be intimidated by the infusion tubes and wires. Of course you may touch and caress him – unconscious patients also sense intimacy.

Should you as a patient or relative need support during these difficult times, please talk to the doctors and nursing staff, or to Social Services and Pastoral Care. Don't be afraid to approach us!

## Transport Services for Patients

Examinations and treatment cannot always be carried out in the ward. Should an examination with a large piece of equipment be necessary, you will generally need to be transported there.

Due to the special structure of the University Hospital, with 60 buildings distributed over an area of approx. 1/2 square kilometre, an organization is needed that exclusively deals with hospital-wide patient transport. A transport center coordinates the services of our ambulance fleet which is staffed by experienced and highly qualified transport personnel.

ausschließlich um den klinikumsinternen Patiententransport kümmert. Eine Transportleitstelle koordiniert den Einsatz der Krankenwagen mit erfahrenen und qualifizierten Transportkräften.

Die Pflegekräfte organisieren Ihren Transport. Mit Blick auf Ihren gesundheitlichen Zustand erfolgen Transporte im Rollstuhl oder im Bett; falls Sie liegend in ein anderes Gebäude transportiert werden müssen, werden auch moderne Fahrtragen eingesetzt. Das Angurten auf der Fahrtrage und während der Fahrt im Krankenwagen erfolgt ausschließlich zu Ihrer Sicherheit!

In der Regel begleiten Sie nicht Ihre „gewohnten“ Pflegekräfte während eines Transportes. Wenden Sie sich daher jederzeit vertrauensvoll an den Sie befördernden Mitarbeiter, wenn Sie Fragen haben.

Sollten Sie an einem Tag mehrere Termine in unterschiedlichen Gebäuden wahrnehmen müssen, werden die betreuenden Transportkräfte auch von Fahrt zu Fahrt wechseln. Dies lässt sich bei der Vielzahl von täglich bis zu 500 Transporten organisatorisch leider nicht vermeiden.

Pflegekräfte, Ärzte, medizinisch-technisches Assistenzpersonal sowie die Mitarbeiter im Patiententransport sind jeder-

The nursing staff will organize the necessary transport. Taking the state of your health into consideration, you will be transported in a wheelchair or in bed. In case you have to lie down while being transported to another building, a modern wheel-stretcher will be at your disposal. For your safety, it is necessary that the belts be fastened on the wheel-stretcher and when travelling by ambulance.

The nursing staff who take care of you on a day-to-day basis, cannot generally accompany you during transport. If you have any questions or concerns, please speak to the staff transporting you.

If you have several appointments in different buildings, the members of the transport team will change from trip to trip. As up to 1,000 trips need organizing every day, this is unavoidable.

All personnel involved – the nursing staff, the physicians, the medical technical personnel, as well as those in charge of transporting the patients – will make sure that any stress you experience due to the various tests and therapies, is kept to a minimum. They will also do their best to get you back into the care of your ward as soon as possible.

zeit bemüht, die mit Untersuchungen und Behandlungen verbundenen Belastungen so gering wie möglich zu halten, und Sie so rasch wie möglich in die Obhut Ihrer Station zurückzubringen.

## Klinikbus

Wie bieten Ihnen einen Busverkehr innerhalb des Klinikums. Dieser Bus fährt von Montag bis Freitag, außer an Wochenfeiertagen, zwischen den einzelnen Zentren.

Es ist wichtig zu beachten, dass nur gehfähige, orientierte und nicht infektiöse Patienten mit dem Bus fahren können. Bei Fragen zu dem Service oder Abfahrtszeiten wenden Sie sich bitte an Ihre zuständige Pflegekraft.

## Verpflegung

Die Verpflegung ist ein wichtiger Teil Ihrer Behandlung.

Ziel des Teams der Abteilung Gastronomie und Veranstaltungsservice ist es, Ihnen jeden Tag und jede Woche aufs

Neue eine abwechslungsreiche und leckere Speisenfolge anzubieten. Sie soll gleichermaßen ernährungswissenschaftlichen Grundsätzen und den ärztlichen Anforderungen im Rahmen Ihrer individuellen Behandlung gerecht werden. Um diesen Anspruch zu erfüllen, ist das Klinikum Mitglied der Gütegemeinschaft Ernährungs-Kompetenz e. V., die der Küche des Klinikums nach regelmäßiger Prüfung die Erlaubnis erteilt hat, das RAL Gütezeichen „Speisenvielfalt und Diäten“ zu führen.

Jeder Patient erhält mit der Aufnahme einen aktuellen Wochenspeiseplan und ein Informationsblatt, in dem die Auswahlmöglichkeiten, insbesondere für das Frühstück und Abendessen, dargestellt sind. Zum Frühstück, Abendessen oder bei Zwischenmahlzeiten haben Sie täglich die „Qual der Wahl“. Sie wählen ganz einfach das aus, was Sie am nächsten Tag essen möchten und teilen Ihre Wünsche den Pflege- oder ServicemitarbeiterInnen mit.

Wochentags stehen täglich vier Mittagessen, davon ein Mediterraanes Menü (gekennzeichnet durch den Olivenzweig), zur Aus-



## Hospital Bus Service

A bus is available to help patients move around within the hospital grounds. The bus travels between the various medical centers from Monday-Friday, except on public holidays. It is important that only mobile patients who are able to find their way around and who have no infectious diseases may use the bus. If you have any questions about the bus service or the departure times, please ask the nurse responsible for you.

## Meals

Meals are an important part of your treatment.

The hospital catering service continuously strives to offer a varied choice of tasty meals every day and every week, based upon sound nutritional guidelines which correspond to your individual treatment plan as well as the requirements set by the attending doctor. In an effort to ensure that we achieve this aim, the hospital is a member of the quality control association on diet, nutrition and "health food" (Gütegemeinschaft Diät und Vollkost e.V.). As a result of frequent and regular checks, this committee has permit-

ted the hospital kitchen to carry the RAL quality label "Diet, Nutrition and Health Food".

On the day you are admitted you will receive the current week's menu and information on the choice of food, especially for breakfast and evening meals. For breakfast, evening meals and also in-between meals, you will find a variety of choices. You simply have to choose what you would like to eat the following day and tell your nursing or service staff.

On weekdays, a selection of four main meals are offered for lunch – one of which is a Mediterranean menu, recognizable by the olive sprig. On Saturdays, Sundays and national holidays, the choice of meals is slightly smaller. Please note that on the day of admission we are only able to serve you the standard menu.

If your doctor has put you on a special diet, this constitutes part of your treatment plan and although you may miss the food you are used to, especially when others around you are freely choosing their meals, it is in the interest of your health to strictly adhere to the recommended diet. If you wish you can ask your nurse to arrange a meeting with our nutritionists from the Gastronomy and Catering Services Department. They can provide you with further information and advice on diets and nutrition.

---

# Ihr Aufenthalt

## Your Hospital Stay

---

wahl. An Samstagen sowie Sonn- und Feiertagen sind die Wahlmöglichkeiten geringfügig eingeschränkt. Bitte haben Sie Verständnis dafür, dass wir Sie am Aufnahmetag nur mit unserem „Tagesmenü“ versorgen.

Sollte Ihnen Ihr Arzt eine Diät verordnen, so ist sie Teil Ihres Therapieplanes. Im Interesse Ihrer Genesung sollten Sie diese Diät strikt einhalten, auch wenn Sie dafür auf liebgewordene Essgewohnheiten verzichten müssen – und Mitpatienten Ihre Mahlzeiten selbst zusammenstellen dürfen. Diät- oder Ernährungsberatung durch die Diätassistentinnen des Teams der Abteilung Gastronomie und Veranstaltungsservice können Sie über die Pflegekräfte anfordern.

Wir bemühen uns um Abwechslung im Speiseplan. Bei der Vielzahl der Patienten wird es dennoch nicht immer gelingen, jeden Geschmack jeden Tag zufrieden stellen zu können.

Wir bitten dafür um Ihr Verständnis und wünschen einen Guten Appetit!

### **Wünsche, Anregungen und Kritik**

Sollten Sie Wünsche, Anregungen oder Kritik haben, erreichen Sie das Küchenteam werktags zwischen 9:00 und 10:00 Uhr oder zwischen 13:00 und 15:00 Uhr unter der Rufnummer 42 09.

We try hard to offer a wide variety of dishes. However, due to the large number of patients we may not be able to satisfy the individual tastes of every patient all the time.

We ask for you to appreciate this and wish you – as they say in Germany – Guten Appetit!

### **Requests, comments and criticism**

If you have any requests, comments or criticism, please phone our kitchen personnel between 9:00 am and 10:00 am or between 1:00 pm and 3:00 pm on workdays on the tel. extension number 42 09.

### **Hospital Canteen, Building 35 A, Second Floor** (elevator available)

#### *Opening times:*

*Monday to Friday from 7:10 am to 2:45 pm*  
*Telephone: 0 69 / 63 01 72 31*

Hospital visitors are also welcome guests at our canteen. From 7:10 am onwards the staff canteen team will spoil

### **Betriebskantine des Klinikums Haus 35 A, 2. Obergeschoss** (Aufzug vorhanden)

#### *Öffnungszeiten der Betriebskantine*

*Montags bis Freitags von 7:10 bis 14:45 Uhr*  
*Telefon: 0 69 / 63 01-72 31*

Besucher des Klinikums sind als Gäste in unserer Betriebskantine herzlich willkommen!

Ab 7:10 Uhr verwöhnt Sie das Team der Betriebskantine mit einem reichhaltigen Angebot: z. B. kalte und warme Snacks, frischer Kuchen und frische Kaffeestückchen. An der Grillstation können Sie aus einem reichhaltigen Angebot wie z. B. Hamburger, Rühreiern usw. wählen.

Von 10:45 Uhr bis 14:30 Uhr bieten wir Ihnen täglich vier bis fünf Menüs, ein großes Salat-, Beilagen- und Dessertbuffet an. Aus diesen verschiedenen Angeboten können Sie sich Ihr Mittagmenü individuell zusammenstellen. Im Bistro der Betriebskantine bieten wir Ihnen in unserer Espresso-Bar eine große Auswahl unserer leckeren Kaffeespezialitäten an. Das Team der Betriebskantine würde sich freuen, Sie als Gast begrüßen zu können.

you with an ample selection of food: e.g. hot and cold snacks, fresh cake and pastries. At the rotisserie, you can also choose from a wide selection of, for example, hamburgers, scrambled eggs etc.

From 10:45 am to 2:30 pm, you have a choice of four to five meals, and there is a large salad, side dish and desert buffet. You can thus prepare your midday meal individually. At the Bistro in the hospital canteen, there is also an Espresso bar with a large selection of excellent coffee specialties. The staff canteen team would be delighted to serve you there.

## Kommunikation, Unterhaltung und Internet

Für Angehörige und Freunde möchten Sie natürlich erreichbar sein. Auch für den Wunsch, sich durch Radiohören, Fernsehen oder Surfen im Internet die Zeit zu vertreiben, haben wir Verständnis und sind bemüht, die dazu notwendigen Voraussetzungen zu schaffen.

### Telefon & Handy

Jedes Bett verfügt über ein eigenes Kartentelefon. Telefonkarten erhalten Sie an Automaten. Die Pfandkarten haben einen Wert von 10 und 20 €. Bitte geben Sie die Karten bei der Entlassung zurück; das Pfand in Höhe von 3 € wird Ihnen erstattet.

Bitte aktivieren Sie Ihren Apparat täglich durch Hörer abnehmen und durch das Drücken der Taste „Amt“; andernfalls sind Sie nicht erreichbar. Auch wenn Sie selbst nicht telefonieren, aber angerufen werden wollen, müssen Sie die Tagesmietgebühr in Höhe von 1 € zahlen, da der Apparat täglich neu aktiviert/freigeschaltet werden muss.

Für das in Teilbereichen vorhandene TV-/Telefonsystem mit Sky-Programm am Krankenbett beträgt die Tagespauschale 3 €.

## Communication Entertainment and the Internet

While you are in hospital you will, of course, want to stay in touch with your friends and relatives. You may also want to pass the time watching television, listening to the radio or surfing the internet. This is only too understandable and we are doing our best to provide the facilities for you to do so.

### Telephone/Mobile phones

Each bed is equipped with its own card-operated phone. Phone cards can be purchased from dispensing machines. Cards in denominations of € 10 or € 20 are available. Please return the cards when you are discharged from hospital. The € 3 deposit will then be reimbursed.

To ensure you can be reached by phone from outside the hospital, please activate your phone each day by lifting the receiver and pressing the 'Amt' button. Even if you do not use the phone yourself but wish to receive outside calls, you will have to pay a daily rental fee of € 1 to cover the cost of re-activating the phone every day.

Wir bitten Sie dafür ebenso um Ihr Verständnis, wie für die erhöhten Kosten pro Einheiten und eine Bearbeitungsgebühr. Die Einheit kostet 0,10 €. Ihr Apparat hat eine eigene Durchwahlnummer und kann daher direkt von außerhalb angewählt werden. In diesem Fall ist die 0 18 05 / 63 01\* vor der vierstelligen internen Nummer Ihres Apparates zu wählen. Gespräche innerhalb des Klinikums werden mit der vierstelligen Nummer geführt und sind selbstverständlich kostenfrei. Bei Problemen kann sich ein Anrufer aus dem Ausland auch an die Zentrale unter +49 (0) 69 / 63 01-0 wenden. Aber auch hierfür müssen Sie Ihr Telefon täglich einmal freischalten.

Bei Fragen und Problemen mit dem Patiententelefonsystem wenden Sie sich bitte an die Hotline 35 00. Wenn Sie auf eine andere Station oder ein anderes Zimmer verlegt werden und bereits die Tagesmietgebühr gezahlt haben, erhalten Sie diese zurückerstattet. Kontaktieren Sie auch in diesem Fall die Hotline 35 00.

Gespräche mit dem Empfang und dem Pflegestützpunkt sind für Sie gebührenfrei.

\*Der Anrufer bezahlt bei einem Anruf zu Ihrer persönlichen Rufnummer aus dem nationalen Festnetz der Deutschen Telekom AG unabhängig von der Tageszeit und Entfernung 0,14 €/min., maximal 0,42 €/min. aus dem Mobilfunk.

In some units we have TV/phone system with Sky program, the daily rate will be € 3.

Please understand the need to charge for activating the phone, as well as for the higher costs per unit of this service and a processing fee. Cost per unit = € 0.10. (Prices as of Jan 2010).

Your phone has its own extension number and can therefore be called directly from outside the hospital. In this case the hospital code 0 18 05/63 01\* should be dialled before your own four-digit extension number. Calls made from within the hospital require only the four-digit extension number and are, of course, free of charge. If your friends and relatives have any problems calling from abroad, they can call the Hospital switchboard by dialling +49 (0) 69 63 01-0 at any time. To take advantage of this service, you will also need to daily activate your phone.

If you have any questions or problems with our telephone system, please dial our hotline 35 00. In the event that you are transferred to another ward or another room, the fee you have already paid will of course be reimbursed. In this case, please also call our hotline 35 00.

# Ihr Aufenthalt

## Your Hospital Stay

### **Fragen zum Telefon?**

Wählen Sie die **HOTLINE 35 00**

#### *Telefonvermittlung*

0 69 / 63 01-0 oder Intern 118

Bitte halten Sie 10- oder 20-€-Scheine bereit, um eine Telefonkarte zu ziehen.

Bitte weisen Sie externe Anrufer darauf hin, die 0 18 05 / 63 01 vor Ihrer Apparatenummer zu wählen.

Der Anrufer bezahlt bei einem Anruf zu Ihrer persönlichen Rufnummer aus dem nationalen Festnetz der Deutschen Telekom AG unabhängig von der Tageszeit und Entfernung 0,14 €/ min. aus dem dt. Festnetz, max. 0,42 €/ min. aus dem Mobilfunk.

Täglich das Telefon freischalten durch Hörer abheben und drücken der Taste „Amt“.

Bei Problemen kann sich der Anrufer aus dem Ausland auch an die Zentrale unter +49 (0) 69 / 63 01-0 wenden.

Patienten, Besucher und Beschäftigte des Klinikums dürfen Ihre Handys in den öffentlich zugänglichen Bereichen benutzen. In sensiblen Klinikbereichen wie Intensivstationen und Operationssälen dürfen weiterhin keine Mobiltelefone benutzt werden.



Calls to reception and to the nurse's station are free of charge to you. \*Calls made to your personal telephone cost €0.14 per minute when made from a German landline, regardless of the time of day and distance involved, and a maximum of €0.42 per minute when made from a German mobile phone.

*the time of day and distance involved, and a maximum of €0.42 per minute when made from a German mobile phone.*

*Activate the phone daily by lifting the receiver and pressing the 'Amt' button.*

*In case of problems, overseas callers can dial the hospital switchboard by dialling +49 (0) 69 / 63 01-0*

### **Questions about the telephone?**

Please dial our hotline on 35 00

#### *Telephone desk*

0 69 / 63 01-0 or 118 for internal calls

Please ensure you have €10 or €20 notes at your disposal in order to purchase a phone card.

Please inform external callers that they must dial 0 18 05 / 63 01 before dialling your extension number.

Calls made to your personal telephone cost €0.14 per minute when made from a Deutsche Telekom landline, regardless of

Patients, visitors and hospital employees may use their mobile phones in publicly accessible areas. In sensitive areas of the hospital, such as the intensive care units and operating theatres, it will not be possible to use mobiles phones.

### **Radio & Television**

The handset at your bedside is also the remote control for your radio (see page 15).

- When listening to the radio, please show consideration for the other patients in your room and use headphones, if possible.

Almost every room is equipped with a television set or has connections for a television. You are welcome to bring

### Radio & Fernsehen

Das Handgerät (s. Seite 15) – die Patientenklingel – an Ihrem Bett dient zugleich als Fernbedienung für das Radio.

- Nehmen Sie beim Radiohören bitte auf Ihre Zimmernachbarn Rücksicht und nutzen Sie nach Möglichkeit einen Kopfhörer.

Fast alle Zimmer sind mit einem Fernseher oder TV-Anschluss ausgestattet. Sie können gerne ein eigenes TV-Gerät oder Radio mitbringen; das Klinikum übernimmt bei Diebstahl allerdings keine Haftung. Einige Stationen verfügen über festinstallierte Fernseher; sollten Sie keinen Fernseher haben, kann auf Wunsch Kontakt mit einer Fernsehverleihfirma hergestellt werden; wenden Sie sich hier bitte an die Pflegekräfte.

- Bitte stimmen Sie sich im Zimmer einvernehmlich in der Nutzung von Radio und Fernsehen ab. Im Zuge der Modernisierung stehen bereits jetzt in einigen Häusern TV-Terminals mit Telefon am Krankenbett mit Bezahlprogrammen zur Verfügung. Die Tagesmiete beträgt für diese Einheit 3 €.

your own radio or television. However, in the event of theft, the hospital will not be liable. Some wards also have permanently installed television sets. If you do not have a television we can put you in touch with a TV rental company. Please contact the nursing staff for further details.

- Kindly reach an agreement with the other patients in your room on the use of the TV and radio. As a result of the current modernization program several buildings already have TV terminals and a telephone at the bedside and also offer pay TV. The daily fee for this service is €3.

### Internet access and electronic equipment

For a fee the hospital can provide you with internet access in many areas of the hospital. You can connect your own laptops with the internet either via cable (LAN) or wireless LAN (WLAN), as long as a network is available on your ward. To prevent misuse, visited websites will be recorded. The nurse responsible for looking after you can provide you with further information on the location of access points and on using the internet.

As for radios, TVs and other electrical equipment, the hospital will not be liable in the event of theft (see P. 39).

### Internetzugang & elektronische Geräte

Das Klinikum bietet Ihnen gegen Gebühr in etlichen Bereichen einen Internetzugang an. Sie können Ihre eigenen Laptops drahtgebunden (LAN) oder drahtlos (WLAN) mit dem Internet verbinden, sofern in der jeweiligen Station eine Netzzugang verfügbar ist. Zur Verhinderung von Missbräuchen wird eine Protokollierung vorgenommen. Zu den Standorten der Automaten und zur Nutzung des Internets gibt Ihnen Ihre zuständige Pflegekraft gerne weitere Informationen.

Ebenso wie für Radios und Fernseher wird für Laptops und andere technische Geräte keine Haftung übernommen; (s. auch Seite 39).

### Ruhe- und Besuchszeiten, Blumen

Schonung und Ruhe sind wesentliche Voraussetzungen für Ihre Genesung. Sie und die anderen Patienten haben ein Anrecht darauf.

Bitte halten Sie nach dem Mittagessen bis gegen 14:00 Uhr Mittagsruhe ein. Die Nachtruhe beginnt spätestens um 22:00 Uhr.

Nehmen Sie danach bitte besondere Rücksicht und vermeiden Sie Lärm und Geräusche. Verzichten Sie möglichst auf die Zimmerbeleuchtung und benutzen Sie die Leselampe.

Besucher sind uns willkommen. Aus medizinisch-therapeutischen Gründen kann jedoch eine Einschränkung des Besuchsumfangs im Einzelfall erforderlich sein. Bitte zeigen Sie und Ihre Gäste sich hierfür verständnisvoll.

Die Besuchszeiten sind großzügig bemessen:

- Kinder und jugendliche Patienten  
Eltern können ihre Kinder jederzeit besuchen. Sofern es die räumlichen Gegebenheiten zulassen, ermöglichen wir Ihnen, auf einer Allgemeinstation, bei Ihrem Kind zu übernachten. Auf Grund des hohen Infektionsrisikos der

### Rest and Visiting Hours, Flowers

As a patient you are entitled to peace and quiet, as these are important for your recovery.

After lunch, please observe a quiet period until 2:00 pm. At the latest the nightly rest period begins at 10:00 pm.

After that, please show special consideration and be as quiet as possible. Please use your reading lamp and do not switch on the main lights in your room.

Visitors are welcome. However, in some cases it is necessary to limit the number of visitors for medical and therapeutic reasons. We kindly ask you and your guests to therefore show consideration.

Our visiting hours are frequent and extensive:

- Children and teenage patients  
If space is available and the child is staying on a general ward, parents may stay with their child overnight. Due to the high risk of infection in the children's medical unit, children and young persons under 14 years of age have no access to the children's wards.

Patienten auf der Kinderstation haben Kinder und Jugendliche unter 14 Jahren keinen Zugang zu den Stationen der Kinderklinik.

- erwachsene Patienten  
Grundsätzlich können Besucher ganztägig bis gegen 21:00 Uhr empfangen werden. Nach Möglichkeit bitten wir jedoch die Gäste darum, sich auf die tägliche Kernbesuchszeit von 14:00 bis 21:00 Uhr zu beschränken.
- Nach 21:00 Uhr werden die Türen der Häuser verschlossen. Selbstverständlich sind in dringenden und begründeten Fällen auch nachts Besuche möglich.
- Auf Intensiv-, Infektions- und psychiatrischen Stationen sind Besuche grundsätzlich nur nach Rücksprache mit dem Arzt und den betreuenden Pflegekräften möglich. Bitte sprechen Sie Ärzte und Pflege an, wenn Sie Besuch von Kindern erwarten. Intensiv- und Infektionsstationen sind für Kinder oder Jugendliche unter 14 Jahren nicht zugänglich. Wir danken für Ihr Verständnis.

Auch während eines Besuches kann es vorkommen, dass ärztliche oder pflegerische Maßnahmen durchzuführen sind. In diesen Fällen bitten wir Ihre Gäste, das Zimmer zu verlassen. Während der Visiten sind Besuche aus Gründen

- Adult patients  
In general it is possible to receive visitors throughout the day and in the evening until 9:00 pm. We would, however, prefer visits to be limited to the main visiting hours which are from 2:00 pm to 9:00 pm daily.
- The main doors to the hospital buildings are locked after 9:00 pm. Naturally, in exceptional circumstances, visits are also permitted during the night.
- Visits to patients in the intensive care units, isolation wards or psychiatric wards are only possible with permission from the doctor and the nursing staff. Please speak to them if you are expecting children to visit. Children under the age of 14 are not permitted in the intensive care unit and on isolation wards. Thank you for your understanding.

Treatment may also be necessary while your guests are with you. In such events, your guests will be requested to vacate the room. Medical confidentiality for the other patients means that visitors are not permitted to be present during the doctor's rounds. Please help us to explain this to your guests!

der Schweigepflicht gegenüber anderen Patienten nicht gestattet. Unterstützen Sie uns darin, bei Ihren Besuchern Verständnis dafür zu wecken.

- Erklären Sie Ihrer Familie und Freunden bitte auch, dass Sie als Patient mehr von einem Besuch haben, wenn nicht zuviele Gäste auf einmal kommen!
- Die Rücksichtnahme Ihrer Besucher auf andere Patienten sollte selbstverständlich sein.
- Übrigens: Blumen als Mitbringsel schaffen eine freundliche Atmosphäre und sind daher ein nette Aufmerksamkeit. Auf das Mitbringen von Topfpflanzen muss allerdings aus hygienischen Gründen verzichtet werden. Auf Intensiv- und Onkologiestationen sind keinerlei Pflanzen erlaubt, da sie die immungeschwächten Patienten gesundheitlich gefährden können.
- Das Mitbringen von Haustieren auf das Gelände ist verboten.

- Please explain to your family and friends that it is better for you if not too many visitors come at the same time.
- It goes without saying that your visitors will be expected to show due consideration to other patients.
- Flowers generally create a pleasant atmosphere in the ward and are very appropriate as a 'get-well-soon-gift'. However, for reasons of hygiene, potted plants are not permitted. Flowers are prohibited in our intensive care units and oncological wards as they may have a detrimental effect on the health of our immune-suppressed patients.
- Pets are not permitted on the hospital grounds.

## Hotelzimmervermittlung

Das Klinikum bietet die Vermittlung von Hotelzimmern zu vergünstigten Konditionen für Patienten, Angehörige und Gäste an.

Die Hotels befinden sich größtenteils in unmittelbarer Nähe zum Klinikum und sind mit öffentlichen Verkehrsmitteln gut erreichbar. Wir bieten Hotelkategorien von Standard (\*\*) bis Komfort und Luxus (\*\*\*\*\*) an.

Bitte nutzen Sie zur Anfrage/Anmeldung den Faxvordruck im Internet auf unserer Homepage [www.kgu.de](http://www.kgu.de) oder rufen Sie uns an:

### **Hotelzimmerreservierung**

*Telefon: 0 69 / 63 01-78 71*

*Fax: 0 69 / 63 01-48 55*

*E-Mail: [info@kgu.de](mailto:info@kgu.de), Stichwort: Hotelzimmer*

*Erreichbarkeit: werktags von 09:00 bis 15:00 Uhr*

*An Feiertagen oder Wochenenden wenden Sie sich bitte an unseren Empfang: Telefon: 0 69 / 63 01-83 400.*

*Wir freuen uns, Ihnen diesen Service bieten zu können!*

## Arranging Hotel Accommodation

The Frankfurt University Hospital provides help in finding hotel rooms at reduced rates for its patients, relatives and guests.

The hotels are mostly in close proximity to the university hospital and can be easily reached using public transport. We can provide help in finding rooms in standard (\*\*) to comfortable and luxury (\*\*\*\*\*) hotels.

Please use the prepared fax form on our internet homepage for hotel requests and registrations ([www.kgu.de](http://www.kgu.de)) or give us a call:

### **Hotel room reservation**

*Telephone: 0 69 / 63 01-78 71*

*Fax: 0 69 / 63 01-48 55*

*e-mail: [info@kgu.de](mailto:info@kgu.de) with reference to 'Hotelzimmer'*

*Availability from 9:00 am – 3:00 pm from Monday to Friday*

*On public holidays and weekends, please ask at reception:*

*Telephone: 0 69 / 63 01-83 400*

*We are pleased to be able to offer you this service*

### Dolmetscherpool

Ein erheblicher Anteil der im Klinikum behandelten Patienten sind ausländischer Nationalität.

Oftmals ist eine ungehinderte sprachliche Verständigung zwischen Patienten und den Mitarbeitern der Klinik – notwendig für die Gewährleistung einer professionellen Patientenversorgung – nicht möglich. Die Klinik geht als innovatives Dienstleistungsunternehmen mit diesen Anforderungen – im Sinne der Kundenorientierung und Qualitätsentwicklung – neue Wege und hat deshalb einen Dolmetscherpool eingerichtet.

Bei Fragen wenden Sie sich an Ihre zuständige Pflegekraft.

### Interpreter Pool

A substantial number of patients treated at the Frankfurt University Hospital are foreign nationals.

The communication between patients and hospital staff that is necessary to guarantee professional patient medical care is thus often not possible. As an innovative service company and in order to promote customer orientation and quality development, the hospital has dealt with this difficulty by setting up an interpreter pool.

If you have any questions, please ask the nurse responsible for looking after you.

### Rauchen und Alkohol

Auf den Genuss von alkoholischen Getränken, Zigaretten, Zigarillos und Zigarren oder anderen Drogen sollten Sie während Ihres Aufenthaltes verzichten.

- Das Rauchen in den Gebäuden des Klinikums ist nicht gestattet (Nichtraucherschutzgesetz). Wir bitten Sie und Ihre Besucher, nur in den dafür vorgesehenen Bereichen außerhalb des Gebäudes zu rauchen oder – besser noch – ganz darauf zu verzichten. Bitte sprechen Sie als Patient in jedem Fall mit Ihrem behandelnden Arzt.
- Alkohol kann den Erfolg Ihrer Behandlung gefährden, da er die Wirkung von Medikamenten beeinflusst. Alkoholkonsum ist daher grundsätzlich nicht gestattet.

Wenn Sie Alkohol- oder Drogenkonsument sind, und es zu Entzugserscheinungen kommen kann, sprechen Sie zu Ihrer eigenen Sicherheit unbedingt vertrauensvoll mit dem behandelnden Arzt oder der zuständigen Pflegekraft darüber.

Wir zählen auf Ihr Verständnis und das Ihrer Besucher – auch im Interesse der anderen Patienten.

### Smoking and Alcohol

During your stay in hospital you are advised to refrain from consuming alcohol, smoking, and from taking non-medical drugs.

- Smoking is not permitted in the hospital buildings (Law for the protection of non-smokers). If you or your visitors wish to smoke, please smoke only in the designated zones or – even better – refrain from smoking altogether. As a patient you should certainly speak to your doctor about smoking.
- Alcohol can also adversely affect your medical treatment, and it can interfere with the effects of your prescribed medication. For this reason, alcohol consumption during hospitalization is prohibited.

If you have consumed alcohol or have taken drugs on a regular basis in the past, and are now experiencing withdrawal symptoms, for your own safety please speak in confidence to your doctor or nurse.

We rely on your and your visitors' cooperation and understanding in these matters – for your sake and in the interest of the other patients.

## Beurlaubung und Entlassung

Beurlaubungen von der stationären Behandlung sind in Ausnahmefällen möglich; bitte stimmen Sie einen solchen Wunsch in jedem Fall mit Ihrem behandelnden Arzt ab.

Wir weisen darauf hin, dass das Klinikum nicht für eventuelle Personen- oder Sachschäden von Patienten während der Beurlaubung haftet.

Sobald eine weitere Behandlung in der Klinik nicht mehr erforderlich ist, werden Sie entlassen. Den Zeitpunkt stimmt der behandelnde Arzt mit Ihnen ab. Sie erhalten dann vom Stationsarzt die Entlassungspapiere mit den nötigen Informationen für Ihren Hausarzt.

Medikamente aus der Krankenhausapotheke können Ihnen lediglich für den Tag Ihrer Entlassung zur Verfügung gestellt werden.

Bitte haben Sie Verständnis dafür, dass die Ärzte auf den entlassenden Stationen keine Rezepte ausstellen dürfen. Hierfür sind die niedergelassenen Hausärzte zuständig.

Wenden Sie sich daher bitte nach Ihrer Entlassung umgehend an Ihren Hausarzt, damit er ein Rezept für die Medi-

kamente ausstellen kann, die Sie benötigen, und er über Ihren Gesundheitszustand informiert ist.

Sollten Sie nicht von Angehörigen abgeholt werden, rufen Ihnen die Pflegekräfte gerne ein Taxi. Wenn Sie aus gesundheitlichen Gründen kein öffentliches Verkehrsmittel benutzen können, stellt Ihnen der Stationsarzt für Ihren Heimtransport eine „Verordnung für Krankentransport“ aus.

Die Haltestellen der öffentlichen Nahverkehrsmittel entnehmen Sie bitte dem beigefügten Lageplan und der Rubrik „Öffentliche Verkehrsmittel“ (Seite 28).



## Temporary Absence and Discharge

In some circumstances inpatients may temporarily be discharged. To do this, it is essential, to obtain the prior consent of the doctor in charge.

Please note that the hospital cannot accept any liability for absentees and their property.

You will be discharged as soon you are no longer in need of further hospital treatment. The hospital doctor will discuss with you the best time for you to be discharged. When you leave the university hospital your ward physician will give you your discharge papers. These will provide your family doctor with all necessary information.

Medication from the hospital pharmacy can only be provided for the day of your discharge.

Please understand that the hospital ward doctors are not permitted to write prescriptions for you. This is the responsibility of your family doctor.

You should contact your doctor as soon after discharge as possible in order that he is fully apprised of the state of your health and can prescribe the necessary medication.

If you are not going to be picked up by family members or friends, the nursing staff can order a taxi for you. If for health reasons you cannot use public transportation, the ward doctor will issue a permit for patient transportation (Verordnung für Krankentransport).

For the use of public transport: The bus and train stops are shown on the enclosed site map. They are also listed under 'public transport' in this brochure (page 28).

### So erreichen Sie uns

Das Klinikum liegt zentral am Mainufer und ist an das Straßen- und öffentliche Nahverkehrsnetz bestens angebunden. Von außerhalb – etwa dem Flughafen – und innerhalb der Stadt ist das Klinikum am günstigsten und in wenigen Minuten über den Haupt- oder Südbahnhof erreichbar.

#### **Öffentliche Verkehrsmittel: U- oder S-Bahn**

Nächstgelegene Stationen sind Haupt- und Südbahnhof. Dort bitte umsteigen in die Straßenbahn:

Vom Hauptbahnhof die Linien 12 oder 21; vom Südbahnhof aus die Linie 15. Günstigste Haltestellen sind Theodor-Stern-Kai (Haupteingang) und Heinrich-Hoffmann-Straße/Blutspendedienst für die Zentren der Neurologie und Neurochirurgie, Psychiatrie, Orthopädie sowie die Häuser 54 und 68 (Innere Medizin).

#### **Taxistand**

*Ein Taxistand befindet sich am Haupteingang; dort finden Sie in der Regel einen Wagen. Gerne können Sie sich auch an die Pflegekräfte Ihrer Station oder an die Patienten- und Besucherinformation im Haus 23 C wenden.*

*Die Mitarbeiter bestellen ein Taxi zu dem für Sie am besten erreichbaren Eingang oder Sie können auch direkt von Station abgeholt werden.*

### How to find us

The University Hospital is situated very near the center of Frankfurt on the bank of the river Main. It is also well connected to the public transport network. From further afield, for example from the airport or elsewhere in the city, you can reach us most easily and in a few minutes via 'Hauptbahnhof' (main station) or 'Südbahnhof' (south station).

#### **Public transport: U- or S-Bahn**

The closest stations are Hauptbahnhof and Südbahnhof. From there, please take the tram.

From Hauptbahnhof, please take either tram number 12 or 21; from Südbahnhof tram number 15. The closest stops are Theodor-Stern-Kai (main entrance) and Heinrich-Hoffmann Straße/Blutspendedienst for the Departments of Neurology and Neurosurgery, Psychiatry, Orthopedics and Buildings 54 and 68 (Internal Medicine).

#### **Taxis**

*You will usually find taxis waiting at the main entrance. If you wish, you can also ask the nursing staff on your ward or the patient and visitors information desk in Building 23 C to call a taxi to the entrance you can reach most easily, or you can arrange to be directly picked up from your ward.*

## Parken

Sämtliche Parkplätze auf dem Gelände sind Gebührenpflichtig – bitte beachten Sie die Hinweistafel an den Einfahrten.

Das Abstellen von Kraftfahrzeugen auf dem Gelände des Klinikums erfolgt auf eigene Gefahr.

- Für Personen- und Sachschäden wird keine Haftung übernommen.
- Es gelten die Bestimmungen der Straßenverkehrsordnung.
- Bei regelwidrigem Parken muss mit Abschleppen oder Strafzettel gerechnet werden. Die Verwarnungsgelder werden nicht von der Klinik, sondern von der Stadt erhoben.

**APCOA**  
■ The World Of Parking

Telefon: 0 18 05/90 33 10 (0,14 €/min. aus dem deutschen Festnetz, Mobilfunktarife maximal 0,42 €/min.)

## Parking

All parking spaces on the hospital grounds are subject to a parking fee – please pay attention to the information boards at the entrances. Parking on the hospital grounds is at your own risk.

- The hospital will not be liable for any damage to person or property.
- Statutory traffic regulations also apply to driving within the hospital grounds.
- Parking tickets due to unlawful parking are issued by the municipal authorities and penalties must be paid to them.

Telephone: 0 18 05/90 33 10 (€0.14/min from German landlines and a maximum of €0.42 from German mobile phones)

## Einkaufen und Essen

### Galerie am Rosengarten & Friedrichsheim

Einkaufen und genießen – unter diesem Motto freuen sich die Mitarbeiter von Geschäften und Gastronomie der „Galerie am Rosengarten“ auf Ihren Besuch. Erfreuen Sie sich an dem Blick auf den Rosengarten und treffen Sie sich in angenehmer Atmosphäre abseits des Klinikbetriebes mit Ihren Besuchern. Auch die Geschäfte und Einrichtungen im Orthopädischen Universitätsklinikum am Friedrichsheim, Marienburgstr. 2, Niederrad stehen zu Ihrer Verfügung.

### Pizzeria „Picasso“ am Rosengarten

Täglich von 10:30 bis 21:00 Uhr geöffnet (kein Ruhetag!)  
Telefon und Fax: 0 69 / 63 19-97 52  
Haustelefon: 48 87

Original italienische Küche: Pasta, Pizza, Salat, Fleisch und Fisch, im Sommer original italienisches Eis, Kaffee und Kuchen auf der großen Sommerterrasse. Wöchentlich neue günstige Menüs. Alle Speisen auch zum Mitnehmen – Lieferung frei Haus (bis zum Krankenbett). Lassen Sie sich von Ihrem Picasso-Team verwöhnen.

## Shopping and Restaurants

### Galerie am Rosengarten/Friedrichsheim

Shop and enjoy yourself – this is the motto of the employees at the shops and restaurants in the Rose Garden Gallery (Galerie am Rosengarten). Take in the delightful views of the hospital's rose garden and meet your guests or visitors here in a welcoming environment away from the daily routine of the hospital. The shops and restaurants in the Orthopaedic University Hospital in Friedrichsheim, Marienburgstrasse 2, Niederrad, are also available to you.

### Restaurant/Pizzeria Picasso at the Rose Garden

Open daily from 10:30 am to 9:00 pm (no day off!)  
Telephone and Fax: 0 69 / 63 19-97 52  
Internal telephone number: 48 87

Original Italian Cuisine: pasta, pizza, salads, meat dishes and fish. Original Italian ice cream in the summer months. Coffee and cakes on the large summer terrace and new inexpensive set menus weekly. All meals are also available to take away – free delivery (to your bedside). Let your Picasso team spoil you!

# Unser Service

## Our Service

### Café & Restaurant am Rosengarten

*Haus 12, 1. Stock, Aufzug vorhanden  
Montag bis Freitag von 8:00 bis 19:30 Uhr, Samstag und Sonntag  
von 9:00 bis 19:30 Uhr; in den Sommermonaten bis 21:30 Uhr.  
Mit zwei großen Terrassen!  
Haustelefon: 70 67; Telefon extern: 0 69 / 63 30-72 64*

Lassen Sie sich den ganzen Tag vom Frühstück bis zum Abendessen verwöhnen. Außer typischen Pastaspezialitäten mit Salat erhalten Sie durchgehend gut bürgerliche warme Küche, auch zum Mitnehmen. Hier können Sie eine große Auswahl an frischen Kuchensorten genießen.

### Backstube am Rosengarten

Im Backshop (Erdgeschoss) erhalten Sie montags bis freitags täglich zwischen 5:30 und 19:00 Uhr eine riesige Auswahl an frischen Backspezialitäten: belegte Brötchen, Stückchen, Salate, Früchtejoghurt, Würstchen und mehr. Herzlich Willkommen heißt Sie Ihr Team vom Café & Restaurant am Rosengarten!

### Café & Restaurant at the Rose Garden

*1st floor Building 12, an elevator is also available  
Open Monday to Friday from 8:00 am to 7:30 pm, and on  
Saturday and Sunday from 9:00 am to 7:30 pm, Open until  
9:30 pm in the summer months. With two large terraces!  
Internal telephone number: 70 67  
External telephone number: 0 69 / 63 30-72 64*

Let our team spoil you the whole day from breakfast until dinner. As well as typical pasta and salad specials, you will find good, traditional warm food, which you can also take away. You will also find a large selection of fresh cakes.

### Rose Garden Bakery

In the bakery on the ground floor there is a large choice of fresh breads, salads, yoghurts, sausages and much more on weekdays from 5.30 am to 7:00 pm. The team from the Café & Restaurant at the Rose Garden looks forward to welcoming you!

### Kiosk „Happy Shop“

*Montag bis Freitag von 5:30 bis 18:00 Uhr (in den Sommermonaten bis 19:00 Uhr); am Wochenende von 10:00 bis 17:00 Uhr.  
Haustelefon: 70 68; Telefon extern: 0 69 / 63 01-70 68*

### Café am Friedrichsheim

*Montag bis Freitag von 7:30 bis 17:00 Uhr, Samstag von 9:00 bis 13:00 Uhr und Sonntag von 14:00 bis 17:00 Uhr geöffnet.  
Telefon: 0 69 / 67 05-86 60*

Alles, was man an Kleinigkeiten des täglichen Bedarfs benötigt: von Getränken bis zu Zeitungen und Zeitschriften.

### Einkaufskiosk am Friedrichsheim

*Montag bis Freitag von 7:30 bis 17:00 Uhr, Samstag von 9:00 bis 13:00 Uhr, Sonn- und Feiertag von 14:00 bis 17:00 Uhr.  
Telefon: 0 69 / 67 05-86 60*



### Kiosk am Blutspendedienst

Der Kiosk mit Imbiss befindet sich an der Haltestelle Heinrich-Hofmann-Str./Blutspendedienst.

*Montag bis Freitag von 6:00 bis 18:00 Uhr,  
Samstag und Sonntag von 10:00 bis 17:00 Uhr*

### Frisiersalon am Friedrichsheim

*Dienstag, Donnerstag, Freitag von 11:00 bis 18:00 Uhr geöffnet  
Telefon: 0 69 / 67 05-86 70*

### Auf Station: Fußpflege, Friseur, Miet-TV

Wenden Sie sich an die Gruppenleitung oder Ihre zuständige Pflegekraft, wenn Sie einen Friseur, mobilen Fußpfleger oder Miet-TV (wenn kein TV auf dem Zimmer) haben möchten. Wir stellen gerne Kontakt zu den Dienstleistern her.



### Kiosk 'Happy Shop'

*Open Monday to Friday from 5:30 am to 6:00 pm  
(open until 7:00 pm in the summer months),  
at the weekend from 10:00 am to 5:00 pm.  
Internal telephone: 70 68;  
External telephone: 0 69 / 63 01-70 68.*

### Café at Friedrichsheim

*Open Monday to Friday from 7:30 am to 5:00 pm, Saturday  
from 9:00 am to 1:00 pm and Sunday from 2:00 pm to 5:00 pm  
Telephone: 0 69 / 67 05-86 60*

Here you will find all the little things you need to satisfy your daily needs from drinks to newspapers and magazines.

### Kiosk at Friedrichsheim

*Open Monday to Friday from 7:30 am to 5:00 pm,  
on Saturdays from 9:00 am to 1:00 pm and on Sundays  
and Public Holidays from 2:00 am to 5:00 pm.  
Telephone: 0 69 / 67 05-86 60*

### Kiosk at Blutspendedienst

The kiosk also has a snack bar and can be found at the tram stop 'Heinrich-Hoffmann-Strasse/Blutspendedienst.

*Open Monday to Friday from 6:00 am to 6:00 pm,  
on Saturdays and Sundays from 10:00 am to 5:00 pm.*

### Hairdresser at Friedrichsheim

*Open Tuesday, Thursday, Friday from 11:00 am to 6:00 pm.  
Telephone: 0 69 / 67 05-86 70*

### On the wards: Foot care, Hairdresser, Rental TV

Ask the nursing staff if you would like to have a hairdresser or rental TV ( if there is no TV in your room). We will gladly get in touch with the service providers for you.

## Unser Service

### Our Service

#### **Buchhandlung am Rosengarten**

Medizinische Fachbuchhandlung Johannes Alt

*Montag bis Freitag von 8:00 bis 19:00 Uhr, Samstag von 10:00 bis 14:00 Uhr. Haustelefon: 70 70; Fax intern: 48 81; Telefon extern: 0 69 / 96 36-45 0; Fax: 0 69 / 63 20-91  
www.alt-med-online.com*

Wissensdurst oder Lesehunger? Die Fachbuchhandlung führt informative Ratgeber für Patienten und eine kleine Auswahl an Unterhaltungsliteratur. Auf Wunsch werden Bücher von heute auf morgen besorgt.

#### **Hörgeräte Brenninger**

Hörgeräteakustiker & Kinderhörzentrum

*Montag bis Freitag von 9:00 bis 13:00 und 14:00 bis 18:00 Uhr, samstags nach Vereinbarung. Telefon extern: 0 69 / 27 29-24 20; Fax: 0 69 / 27 29-24 21; E-Mail: info@hoergeraete-brenninger.de  
www.hoergeraete-brenninger.de*

Hörgeräteversorgung für Kinder und Erwachsene. Reparaturen und Service, Zubehör, Batterien, Gehörschutz. Wir prüfen und reinigen auch Geräte, die Sie nicht bei uns gekauft haben.

#### **Bookshop at the Rose Garden**

Specialist Medical Bookshop Johannes Alt

*The bookshop is open Monday to Friday from 8:00 am to 7:00 pm and on Saturday from 10:00 am to 2:00 pm  
Internal telephone number: 70 70 and internal fax number 48 81  
External telephone number: 0 69 / 96 36-45 0; Fax 0 69 / 63 20-91  
www.alt-med-online.com*

Are you hungry for knowledge, or are you just looking for something to read? The Medical Bookshop sells practical guides for patients and a small selection of light fiction. If we do not have what you are looking for in stock, it can be ordered for you from one day to the next.

#### **Hörgeräte Brenninger**

Hearing aid specialist, also for children

*Open Monday to Friday from 9:00 am to 1:00 pm and 2:00 pm to 6:00 pm  
External telephone number: 0 69 / 27 29-24 20  
Fax: 0 69 / 27 29-24 21, e-mail: info@hoergeraete-brenninger.de  
www.hoergeraete-brenninger.de*

## Geld, Briefmarken und Snacks

Sie benötigen Bargeld oder wollen einen Blick auf Ihren Kontostand werfen? Kein Problem! Der Geldautomat der Frankfurter Sparkasse im Untergeschoss von Haus 23 C, ist täglich verfügbar. Der Kontoauszugsdrucker steht ausschließlich Kunden der Frankfurter Sparkasse zur Verfügung.

Geld wechseln können Sie an der Hauptkasse in Haus 1 im Erdgeschoss. Montags bis Freitags von 8:00 bis 14:00 Uhr.

Im Eingang jedes Zentrums sind Automaten aufgestellt, die Sie mit Getränken, Snacks und Süßigkeiten versorgen.



Hearing aids for adults and children. Repairs and service, accessories, batteries and ear muffs. We will also check and clean hearing aids which were not purchased from us.

## Cash, Postal Stamps and Snacks

Do you need cash or perhaps want to see your bank balance? No problem! The Frankfurter Sparkasse's cash dispensing machine located in the basement of Building 23 C is open every day. A bank statement printer is also available to those who bank with Frankfurter Sparkasse.

You can exchange money on weekdays from 8:00 am to 2:00 pm at the main cashier's office on the ground floor of Building 1.

Snack machines offering warm and cold beverages, snacks, and sweets all day long, are located in the entrance halls of all medical centers. Please bear in mind that these machines only accept Euro coins.

It is possible to have your mail forwarded or sent to the University Hospital. It is easier for us to deliver your mail if

Bitte beachten Sie: diese Automaten akzeptieren nur Euro-münzen!

Sie können sich gerne Post ins Klinikum (nach)senden lassen. Die Zustellung erleichtern Sie uns, wenn Sie neben der korrekten Anschrift des Klinikums auch das Medizinische Zentrum und die Stationsbezeichnung notieren lassen, auf der Sie behandelt werden.

Ein Beispiel: Frau Mustermann  
Klinikum der J.W. Goethe-Universität  
Zentrum der Inneren Medizin  
Station B 12, Zimmer 1  
Theodor-Stern-Kai 7  
60590 Frankfurt am Main

Die Pflegekräfte geben Ihnen gerne die korrekten Angaben.

Sollten Sie Post versenden wollen, finden Sie Briefkästen im Haus 23 C (Untergeschoss) und vor Haus 93. Die Briefkästen werden einmal am Tag geleert; die Leerungszeiten sind auf den Kästen angegeben. Frankierte Post dürfen Sie auch gerne den Pflegekräften anvertrauen. Sie leiten Ihre Sendung rasch und zuverlässig weiter. Briefmarken erhalten Sie am Automaten im Haus 23 C (Untergeschoss) oder bitten Sie Besucher, Ihnen Briefmarken mitzubringen.

the correct hospital address includes the name of the medical department and ward where you are being treated.

Example: Mrs. M. Weber  
Klinikum der J.W. Goethe-Universität  
Zentrum der Inneren Medizin  
Station B 12, Zimmer 1  
Theodor-Stern-Kai 7  
60590 Frankfurt am Main

Your nursing staff will be happy to give you the correct postal address.

If you wish to send mail, there are letter boxes located in the basement of Building 23 C (basement) and in front of Building 93

The letter boxes are emptied once a day. Collection times are printed on the boxes. Stamped and addressed letters and packages can be entrusted to the nursing and care staff who will forward your post reliably and rapidly. Stamps are available from machines in the basement of Building 23 A. Alternatively, you can ask your visitors to bring stamps.

### Übersicht der Service-Einrichtungen

- Geldautomat in Haus 23 C, Untergeschoss
- Briefmarken in Haus 23 C, Untergeschoss
- Snack- und Getränkeautomat in Haus 23 C, Untergeschoss
- Snack- und Getränkeautomaten befinden sich in allen Häusern mit Krankenversorgung
- Öffentliches Telefon und Internetterminal für Karten und Münzen in Haus 23 C, Untergeschoss

### Weitere öffentliche Telefone auf dem Gelände

- Haus 23C Untergeschoss
- vor Haus 11 / in Haus 15
- vor Haus 56 / in Haus 68
- vor Haus 93 / in Haus 95 (inkl. Internetterminal)
- am Kiosk Blutspendedienst

### Overview of Service Facilities

- Cash dispensing machine in basement of Building 23
- Postal stamps in basement of Building 23
- Snack and drink vending machine in basement of Building 23
- Snack and drink vending machine in all buildings providing medical care
- Public telephone that accepts cards and coins in basement of Building 23

### Further public telephones on the hospital grounds

- Basement of Building 23
- In front of Building 11 / in Building 15
- In front of Building 56 / in Building 68
- In front of Building 93 / in Building 95 (including internet access point)
- At the kiosk at Blutspendedienst

---

## Unser Service

### Our Service

---

#### Verloren – Gefunden

Sollten Sie etwas verloren oder gefunden haben, informieren Sie bitte die Gruppenleitung der jeweiligen Station. Fundsachen sind der Gruppenleitung zu übergeben, welche sie an das Fundbüro des Klinikums weiterleitet.

Fundsachen können Sie aber auch direkt im Fundbüro in Haus 1, 2. Obergeschoss, Zimmer 224, persönlich abgeben oder auch abholen.

Leider müssen wir bei Verlusten auch Diebstähle in Betracht ziehen. Achten Sie daher bitte auf Ihre persönlichen Dinge. Wir weisen darauf hin, dass das Klinikum keine Haftung übernehmen kann (Seite 39).

***Das Fundbüro erreichen Sie unter:***

*Telefon: 0 69 / 63 01-57 85*

*Montag bis Donnerstag 9:00 bis 15:00 Uhr,*

*Freitag 9:00 bis 13:00 Uhr*

#### Lost and Found

If you have lost or found anything, please inform the senior nurse in charge of your ward. If you find anything, please give it to the senior nurse, who will then forward it to the hospital lost property office.

If you lose or find something, you may also go to the Lost Property Office directly. It is in room 224 on the upper floor of building 1.

Unfortunately we are unable to rule out the possibility of theft. Therefore, please take good care of your personal belongings. The Hospital cannot accept any liability for theft on our premises (page 39).

***You may reach our Lost Property Office:***

*Telephone: 0 69 / 63 01-57 85*

*from Monday to Thursday 9:00 am to 3:00 pm,*

*Friday from 9:00 am to 1:00 pm.*

#### Seelsorge

Evangelische und katholische Krankenhausseelsorge erfüllen ihre Aufgaben in einer offenen und ökumenischen Haltung, mit Respekt vor anderen Religionen und Überzeugungen.

Bitte wenden Sie sich vertrauensvoll an die Seelsorge, auch wenn Sie einer anderen Konfession oder Religion angehören. Wir stellen gerne den Kontakt zu Ihrer Glaubensgemeinschaft her.

Die Mitarbeiter der Seelsorge besuchen Sie gerne auf Station. Bitte teilen Sie telefonisch mit, ob Sie ein Gespräch, das Abendmahl, die Kommunion oder die Krankensalbung wünschen. Sie können Ihren Wunsch auch gerne an die Pflegekräfte weiterleiten.

***Die 24-Stunden-Rufbereitschaft erreichen Sie unter den Telefonnummern:***

*Katholische Seelsorge: 56 20*

*Evangelische Seelsorge: 57 52*

#### Pastoral Care

The Protestant and Catholic pastoral care units at the hospital hold an ecumenical viewpoint and respect other religions and beliefs.

Please approach pastoral care even if you have another confession or religion. They will be happy to help you get in touch with your religious community.

The pastoral care staff will be happy to visit you on the ward. Please phone them if you would like to talk or receive Holy Communion, or the Eucharist (Viaticum), or to be anointed. Alternatively, the nursing staff will be pleased to quickly pass on your request to the pastoral care units.

***The standby service can be reached day and night on the following numbers***

*Catholic pastoral care: 56 20*

*Protestant pastoral care: 57 52*

**Die Seelsorge in der Psychiatrie erreichen Sie unter den Telefonnummern:**

*Katholische Seelsorge: 51 36*

*Evangelische Seelsorge: 53 17*

Ihre Mitteilung auf dem Anrufbeantworter wird per Funk weitergeleitet. Bitte nennen Sie Ihren Namen, Ihre Station und Ihre Telefonnummer. Die Büros sind in der Regel von 9:00 bis 12:00 Uhr besetzt.

**Einrichtungen**

*Kapelle (Haus 23C, 1. Obergeschoss, Raum 1 C 301)*

*Die Kapelle ist als Raum der Stille für alle Konfessionen Tag und Nacht geöffnet.*

*Katholische Gottesdienste finden jeden Samstag um 18:00 Uhr statt.*

*Evangelische Gottesdienste finden jeden Sonntag um 9:30 Uhr statt.*

*In der „Kapelle“ der Psychiatrie und im Andachtsraum der Orthopädie finden evangelische und katholische Gottesdienste im Wechsel am Sonntag um 10:30 Uhr statt.*

**Pastoral care in the psychiatric department can be contacted on the following numbers**

*Catholic pastoral care: 51 36*

*Protestant pastoral care: 53 17*

If you leave a message on the answering machine it will be forwarded to the counsellors. Please give your name, your ward and your telephone number. The offices are generally open from 9:00 am to 12 noon.

**Facilities**

*Chapel (Building 23C, first floor, room 1 C 301)*

*The chapel is open day and night as a spiritual refuge.*

*Catholic services take place at 6:00 pm every Saturday*

*Protestant Services take place at 9.30 am every Sunday*

*In the Psychiatric and Orthopedics Center, Protestant and Catholic services take place alternately at 10.30 am every second Sunday.*

## Patientenfürsprecherinnen

Sie können sich jederzeit vertrauensvoll an unsere Mitarbeiter – Schwestern, Pfleger und Ärzte – wenden, wenn Sie Grund zu Beanstandungen haben oder mit Unterbringung, Behandlung oder Therapie unzufrieden sind.

Vielleicht bevorzugen Sie es jedoch, eine „neutrale“ Person vermittelnd einzuschalten. Dazu stehen Ihnen drei ehrenamtliche Patientenfürsprecherinnen zur Verfügung. Sie nehmen Ihre Kritik oder Anregungen gerne auf und leiten sie an die richtigen Adressaten weiter. Selbstverständlich werden Ihre Anliegen vertraulich behandelt.

Die Fürsprecherinnen sind von der Stadtverordnetenversammlung gewählt und damit unabhängig vom Klinikum.

Sie erreichen sie in Haus 7A, 1. Obergeschoss, Zimmer A117, dienstags und donnerstags von 10:00 bis 11:00 Uhr persönlich. Außerhalb dieser Zeiten können Sie unter der Telefonnummer 54 57 Nachrichten auf einem Anrufbeantworter hinterlassen; ein Rückruf erfolgt zu den genannten Sprechzeiten.

In dringenden Fällen können Sie sich auch an die Kundenbetreuung unter der Rufnummer 7145 wenden.

## Patient Mediators

Nursing staff and doctors may be approached in confidence at any time should you ever have cause for complaint, whether about your medical treatment, therapy or accommodation.

Perhaps you would prefer to engage a 'neutral' person to act on your behalf. Three voluntary patient mediators are available for this purpose. They will be happy to listen to your criticism or recommendations and then forward them to those responsible. It goes without saying that such matters are dealt with in strict confidentiality.

The mediators have been elected by the city council and are thus independent of the University Hospital.

They can be contacted personally between 10:00 and 11:00 am in Building 7 A, 1st floor, room A117, every Tuesday and Thursday. At other times, you can call them on extension 54 57 and leave a message on the answering machine. You will be called back during the consultation hours mentioned above.

In urgent cases, you can also contact the customer relations department on the telephone number 71 45.

### Sozialdienst – Pflegeberatung

Der Sozialdienst ist Ihr Ansprechpartner in allen Fragen zur Rehabilitation und Nachsorge nach einem Krankenhausaufenthalt. Auch bei sozialrechtlichen Fragen helfen Ihnen unsere Mitarbeiter gerne weiter. Als Patient des Klinikums haben Sie Anspruch auf eine Beratung – unabhängig von Ihren Einkommens- und Versicherungsverhältnissen.

Sie erhalten eine individuelle Beratung sowie praktische Unterstützung bei der Organisation der Versorgung nach Ihrem stationären Aufenthalt. Dies ist ein Service des Klinikums.

Unser Beratungsspektrum umfasst u.a.:

- stationäre Rehabilitation
- ambulante häusliche Versorgung, z. B. Vermittlung von Pflegediensten
- Sozialleistungsansprüche, z. B. Krankengeld, Arbeitslosengeld
- Anträge nach dem Schwerbehindertengesetz
- Anträge nach dem Pflegeversicherungsgesetz
- Betreuungsrecht
- Pflegeheim-, Kurzzeitpflege- und Hospizvermittlung
- sozialpsychiatrische Hilfen, z. B. Wohnheim, Tagesstätte

### Social Services

The Social Services Department is your contact for all questions concerning rehabilitation and further care after discharge. Our staff are also available to answer questions on the legal aspects of social care. As a patient of the hospital (regardless of your insurance coverage or income) you have the right to receive these advisory services.

You will also receive individual advice and support in organizing your approaching discharge. This service is free of charge .

What we provide:

- Inpatient rehabilitation
- All aspects of district nursing (e.g. arranging home care)
- Help with welfare benefits such as sick pay, unemployment benefit etc.
- Disability pass applications
- Nursing care applications
- Advice on Guardianship Law (Betreuungsrecht)
- Help finding a nursing home, hospice, respite care or day care center
- Social/psychiatric aid, for example, warden controlled accommodation or a residential care facility

- Hilfen bei Suchterkrankungen
- psychosoziale Unterstützung in Krisensituationen
- Vermittlung von Kontaktadressen, z. B. Beratungsstellen, Selbsthilfegruppen

#### **Kontakt**

*Zur Kontaktaufnahme wenden Sie sich bitte an Ihre Ärzte, das Pflegeteam oder direkt an den Sozialdienst.*

*Sekretariat des Sozialdienstes*

*Telefon: 0 69 / 63 01-62 86*

*Fax: 0 69 / 63 01-79 40*

*E-Mail: info@kgu.de, Stichwort: Sozialdienst*

- Help with addictive disorders
- Psychosocial support in critical situations
- Information and addresses of, for example, self-help groups or advisory centers

#### **Contact**

*Please speak with your doctor or the nursing staff if you want to contact anyone from the Social Services department, or contact them yourself.*

*Social Services Office*

*Telephone: 0 69 / 63 01-62 86*

*Fax: 0 69 / 63 01-79 40*

*e-mail: info@kgu.de, (refer to "Sozialdienst" in the subject line)*

## Zusatzleistungen

Gerne können Sie über die allgemeinen Krankenhausleistungen hinaus zusätzliche Leistungen in Anspruch nehmen.

- **Wahlärztliche Leistungen**  
Sollten Sie ärztliche Wahlleistungen in Anspruch nehmen, weisen wir darauf hin, dass alle zu Ihrer Mitbehandlung hinzugezogenen liquidationsberechtigten Ärzte ihre Leistungen berechnen.
- **Unterbringung**  
Wir versuchen, Sie so angenehm wie möglich unterzubringen. Dennoch mag Sie unsere Zimmerzuweisung nicht immer zufriedenstellen, die ausschließlich unter organisatorischen Gesichtspunkten erfolgt.

Gegen eine Zusatzkostenbeteiligung können Sie sich gerne wahlweise in einem Ein- oder Zweibettzimmer unterbringen lassen.

- **Begleitperson**  
Im Bedarfsfall ist der Aufenthalt einer Begleitperson möglich. Sofern dies medizinische Gründe erfordern, kann das von Ihrer zuständigen Krankenkasse vergütet werden. Hierzu bedarf es der Bescheinigung einer medizinischen

## Additional Services

Patients are welcome to take advantage of additional medical services not included in the general hospital services.

- **Optional medical services**  
If you wish to receive optional, additional medical services, we would like to point out that all qualified consultants involved in your treatment are entitled to charge for what they do.
- **Accommodation**  
We endeavour to accommodate you as comfortably as possible. However, the allocation of hospital accommodation is primarily determined by organizational considerations and may not always correspond with your expectations.

You are welcome to opt for accommodation in a single or double room by paying a surcharge.

- **Accommodation for an accompanying person**  
If necessary it is possible for someone to accompany you. The cost of this may be covered by your health insurer if the person is staying with you for medical reasons. For this purpose you will require a medical certificate to pro-

Notwendigkeit. Auf Ihren Wunsch und gegen Übernahme der Kosten besteht die Möglichkeit, im Falle nicht medizinischer Notwendigkeit eine Begleitperson mit aufzunehmen. Wenden Sie sich dazu bitte an den Pflegedienst, der die erforderliche Organisation übernimmt.

- **Internetzugang**  
Das Klinikum bietet Ihnen auf etlichen Stationen gegen Gebühr einen Internetzugang an.
- **Fernsehen**  
Das Klinikum bietet Ihnen ebenfalls gegen eine Gebühr eine Fernsehnutzung an.

## Kosten – Gesetzlich versichert ...

Als Mitglied einer gesetzlichen Krankenkasse sind Sie von der Sorge um die Kostenbegleichung entlastet. Wir regeln die Aufwendungen für Ihren Aufenthalt direkt mit Ihrer Krankenkasse; sie übernimmt die Kosten für die allgemeinen Krankenhausleistungen. Für längstens 28 Tage eines Kalenderjahres ist – gesetzlich festgelegt – eine tägliche Zahlung zu leisten. Die Höhe des aktuellen Tagessatzes ist bei der Aufnahme zu erfragen; dieser beträgt derzeit 10 €.

ve you require an accompanying person. However, if you wish, it is possible to accommodate an accompanying person, even if it is not necessary from a medical standpoint, provided the additional costs are borne by you. Please contact the nursing staff who will make the necessary arrangements.

- **Internet access**  
The hospital can provide you with internet access (for a fee).
- **Television**  
The hospital can provide you with a TV for your personal use (for a fee).

## Costs: Statutory Insurance Coverage

If you have statutory health insurance, you do not have to worry about the cost of your stay in hospital. Your health insurer will cover the costs of standard hospital services, and we will deal directly with them.

Please note that all patients are legally required to pay a surcharge for every day of treatment up to a maximum of

# Alles, was Recht ist

## Legal Matters

Ausgenommen von der Zuzahlung sind:

- Patienten bis zur Vollendung des 18. Lebensjahres
- stationäre Entbindung
- teilstationäre Behandlungen
- ausschließlich vorstationäre Behandlungen
- Patienten, für die ein Sozialhilfeträger die Behandlungskosten übernimmt
- Patienten, für die eine gesetzliche Unfallversicherung die Behandlungskosten übernimmt

Bitte begleichen Sie diese Zuzahlung bei einem längeren Aufenthalt nach 28 Tagen, andernfalls am Entlassungstag. Barzahlungen an der Klinikumskasse werden quittiert.

Bitte bewahren Sie diese Zahlungsbestätigung gut auf, wenn Sie mit einem weiteren Krankenhausaufenthalt in einer anderen Klinik im selben Jahr rechnen.

Sollten Sie Ihre Zuzahlung bereits während eines anderen Krankenhausaufenthaltes ganz oder teilweise geleistet haben, legen Sie uns bitte die Quittung vor. Auf diese Weise erleichtern Sie uns die Abrechnung mit Ihrer Krankenkasse.

28 days per calendar year. The admissions office will let you know the current daily rate. At the moment it is € 10.

The following are excluded from this requirement:

- children under the age of 18
- women giving birth in hospital
- day treatment
- treatment carried out in preparation for admission
- patients whose treatment is covered by welfare
- patients whose treatment is covered by a statutory accident insurance

If admitted for a long period, please pay the surcharge after 28 days or, alternatively, on the day of your discharge. A receipt will be issued for cash payments made at the Cashier's Office.

Please keep your receipt of payment in a safe place if you think you may need to return to another hospital within the same year.

If you have paid your surcharge, either in part or in its entirety, at another hospital earlier in the year, please present

*Bitte halten Sie bei der Aufnahme Ihre Versicherungskarte bereit.*

*Ihre Zuzahlung können Sie in bar, per Karte oder durch Überweisung leisten.*

*Bewahren Sie die bei Barzahlung erhaltene Quittung bitte gut auf.*

## ... Selbstzahler

Wenn Sie die Kosten Ihres Aufenthaltes selbst tragen oder über die allgemeinen Krankenhausleistungen hinaus Zusatzleistungen (s. Seite 37) in Anspruch nehmen, sind Sie Selbstzahler. Wir rechnen dann die Behandlungskosten direkt mit Ihnen ab.

Sie leisten eine Vorauszahlung in Höhe der voraussichtlich anfallenden Kosten oder Kostenanteile. Bei einer längeren Verweildauer stellen wir Zwischenrechnungen aus. Geleistete Vorauszahlungen werden nach Beendigung Ihres stationären Aufenthaltes mit der Abschlussrechnung verrechnet; bei vollstationärer Behandlung wird der Entlassungstag nicht berechnet.

evidence (receipt) of such a payment. This simplifies our invoicing procedures with your health insurer.

*On admission please have your health insurance card ready.*

*Surcharges can be paid either in cash, with your credit- or EC card or via bank transfer. If you pay cash, please keep your receipt in a safe place.*

## Self-Pay Patients

If you bear the costs of treatment yourself or you are paying for services not included in routine medical care – (page 35) – you are classified as a self-pay patient. In this case you must pay the treatment costs.

You will make an advance payment to cover the expected costs. If you are staying in hospital for a prolonged period, we will issue interim bills. All payments made in advance will be taken into account in your final bill. If you are an inpatient, you will not be billed for the day of discharge.

Vielfach wird eine private Krankenversicherung oder – bei gesetzlich Versicherten – eine Zusatzversicherung Ihre Kosten tragen. Zunächst sind Sie jedoch zur Zahlung verpflichtet, sofern Sie bei der Aufnahme keine schriftliche Kostenübernahmeerklärung oder die Klinik-Card Ihrer privaten Versicherung vorlegen.

Bitte bezahlen Sie alle (Teil)-Rechnungen innerhalb von drei Wochen; die Kontonummern und Zahlungsmodalitäten finden Sie auf Seite 40 unter dem Stichwort „Kasse“.

*Bitte beachten Sie: Die Vorlage einer Kostenübernahmeerklärung bzw. Versicherungskarte enthebt Sie von der Vorauszahlungspflicht.*

In many cases, private health insurance, or, in the case of those with statutory health insurance, supplementary insurance, will cover the costs. Nevertheless, you will still be required to cover the costs of the initial treatment if you cannot show us your health insurance card, or written proof of coverage at the time of admission.

Please settle all outstanding (partial) accounts within three weeks. Account numbers and details on how to make payments can be found on page 40 (Cashier's Office).

*Please note: Advance payments will not be necessary if you present your insurance card or written proof that your health insurer will cover the costs.*

## Haftung

Bitte lassen Sie größere Geldbeträge, Wertgegenstände und Dinge, die Sie nicht zum täglichen Gebrauch benötigen (Seite 21: Kommunikation und Unterhaltung) nach Möglichkeit zu Hause. Sollten Sie unvorhergesehen stationär aufgenommen werden, geben Sie diese bitte Ihren Angehörigen mit.

Im Umgang mit Wertsachen beachten Sie bitte unsere Hausordnung oder lassen Sie sich durch das Pflegepersonal beraten.

Für den Verlust nicht hinterlegter Wertsachen und sonstiger eingebrachter Gegenstände übernimmt das Klinikum keine Haftung.

Auch für Kraftfahrzeuge, die auf dem Gelände des Klinikums abgestellt werden, können wir nicht haften. Verzichten Sie bei einem längeren stationären Aufenthalt bitte auf die Anreise mit dem eigenen Auto. (Seiten 28 und 29: Parken/Öffentliche Verkehrsmittel).

Der Träger des Klinikums, das Land Hessen, haftet im übrigen nicht für Schäden, die von „betriebsfremden“ Personen wie Besuchern verursacht werden. Wir bitten dafür um Ihr Verständnis.

## Liability

Money, valuables, and things which you do not need on a daily basis (see page 21: Communication and Entertainment), should, if possible, be left at home. If you are suddenly admitted to hospital as an inpatient, please give such items to your relatives or friends.

When deciding what to do with your valuables, please bear our house rules in mind or ask for advice from our nursing staff.

The University Hospital accepts no liability for the loss of any valuables or other objects which have not been deposited with us.

We are also unable to accept liability for vehicles parked on the hospital site. If you expect to stay in hospital for a long period of time, leave your car at home and use some other means of transport (pages 28 and 29 Parking/ Public Transport).

Please understand that the body responsible for the hospital, the State of Hesse, is not liable for any damages caused by people from outside the hospital, including visitors.

# Alles, was Recht ist

## Legal Matters

### Kasse

Die Kasse des Klinikums finden Sie in Haus 1 im Erdgeschoss. Hier können Sie Zahlungen, etwa die gesetzlich vorgeschriebene Kostenbeteiligung in bar oder per Karte tätigen, Zahlungen in US-Dollar oder mit Reiseschecks sind ebenfalls möglich.

Nutzen Sie bitte möglichst den bargeldlosen Zahlungsverkehr; dazu stehen Ihnen folgende Bankverbindungen zur Verfügung:

- Frankfurter Sparkasse  
BLZ: 500 502 01  
Konto: 37 99 99  
IBAN: DE 32 5005 0201 0000 3799 99  
SWIFT: HELADEF 1822
- Postbank Frankfurt  
BLZ: 500 100 60  
Konto: 760 603  
IBAN: DE 14 5001 0060 0000 7606 03  
SWIFT: PBNKDEFF

### Cashier's Office

The University Hospital Cashier's Office is located on the ground floor of Building 1. Here, you may make payments – e.g. for the legally required cost surcharge – in cash or by debit or credit card. Payments in US dollars or travellers' cheques are also possible.

Whenever possible, please make payments by bank transfer to the accounts listed below:

- Frankfurter Sparkasse  
BLZ (Bank Sort Code): 500 502 01  
Account No.: 37 99 99  
IBAN: DE 32 5005 0201 0000 3799 99  
SWIFT: HELADEF 1822
- Postbank Frankfurt  
BLZ (Bank Sort Code): 500 100 60  
Account No.: 760 603  
IBAN: DE 14 5001 0060 0000 7606 03  
SWIFT: PBNKDEFF

Bitte geben Sie bei Überweisungen die Rechnungsnummer bzw. Fallnummer oder einen eindeutigen Verwendungszweck an.

#### **Kasse des Klinikums**

*Haus 1, Erdgeschoss*

*Öffnungszeiten: Montag bis Freitag von 8:00 bis 14:00 Uhr*

*Telefon: 0 69 / 63 01-48 52*

*Fax: 0 69 / 63 01-75 50*



When paying by bank transfer, please state the number of the bill or the exact reason for payment.

#### **Cashier's Office**

*Building 1, ground floor*

*Opening hours: Monday to Friday from 8:00 am to 2:00 pm*

*Telephone: 0 69 / 63 01-48 52*

*Fax: 0 69 / 63 01-75 50*



# GKT-Serwis

✓ betreuen ✓ helfen ✓ da sein

**Familien- und Seniorenberatung**  
**24 Stunden - Betreuung aus Osteuropa**

## Zu Hause wohnen bleiben

### bedeutet

- mehr Lebensqualität
- mehr Selbständigkeit
- vertraute Umgebung

### Wir helfen dabei

- Heimeinweisungen zu vermeiden
- Unfälle zu vermeiden
- dass niemand allein leben muss
- dass Angehörige wieder ruhig schlafen können
- das ewig schlechte Gewissen der pflegenden Angehörigen zu beruhigen
- dass Angehörige wieder mal Urlaub machen können

**Kurzum - wir helfen dabei, dass Sie oder Ihre Eltern in vertrauter Umgebung in größtmöglicher Selbständigkeit ein Maximum an Lebensqualität behalten - oder wiedergewinnen.**



**kostenlos anrufen**  
**08000 – 180 100**  
**24 Stunden erreichbar**

# Lageplan

Map of Site (see page 46 and 47)

Medizinische Zentren	Haus Nr.		
<b>Anästhesiologie, Intensivmedizin und Schmerztherapie</b>			
• Klinik für Anästhesiologie, Intensivmedizin und Schmerztherapie	13A		
• Prämedikationsambulanz	23C		
– Schmerzambulanz	13B		
• Anästhesiologisch-operative Intensivstation C1	23C		
<b>Augenheilkunde</b>			
• Klinik für Augenheilkunde: Hochschulambulanz/ Ambulanz Netzhaut	8B/7C		
• Kinderaugenheilkunde und Schielbehandlung	7B		
<b>Chirurgie</b>			
• Klinik für Gefäß- und Endovascularchirurgie/ Hochschulambulanz	23C		
• Klinik für Allgemein- und Visceralchirurgie/ Hochschulambulanz	23C		
• Klinik für Thorax-, Herz- und thorakale Gefäßchirurgie/Hochschulambulanz	23C		
• Klinik für Unfall-, Hand- und Wiederherstellungs- chirurgie/Hochschulambulanz	23C		
• Klinik für Urologie und Kinderurologie/Hochschulambulanz	23C/21G		
• Klinik für Mund-, Kiefer- und Plastische Gesichtschirurgie/Hochschulambulanz	21G		
• Klinik für Kinderchirurgie/Hochschulambulanz	23/32		
<b>Dermatologie, Venerologie und Allergologie</b>			
• Klinik für Dermatologie, Venerologie und Allergologie	21		
– Stationen	21F		
– Hochschulambulanz für Hautkranke	21G		
<b>Frauenheilkunde und Geburtshilfe</b>			
• Klinik für Frauenheilkunde und Geburtshilfe	15B		
• Gynäkologische Endokrinologie	14B		
• Hochschulambulanz/Schwangerenberatung/Kreislaufsraum	14B		
• Brustklinik	14B		
<b>Hals-, Nasen-, Ohrenheilkunde</b>			
• Klinik für Hals-, Nasen-, Ohrenheilkunde: Hochschulambulanz/Hörprüfung	8D/8E		
• Phoniatrie und Pädaudiologie	7A		
<b>Innere Medizin</b>			
• Med. Klinik I: Gastroenterologie/Hepatology	11A		
Pneumologie/Allergologie/			
Mukoviszidose	11A/15B		
Interdisziplin. gastrointestinale			
Onkologie Ambulanz	33A		
Endokrinologie/Diabetesambulanz	33B		
– Diabeteschulungszentrum	33A		
– Ernährungsambulanz	33B		
• Med. Klinik II: Hämatologische/Onkologische Ambulanz und Tagesklinik	21G		
		Privatambulanz und KMT-Ambulanz	33B
		Ambulanz für Molekulare Therapien	33C
		Infektiologie und Therapie der HIV-Erkrankung	68A
		Tropenmedizinische- und Allgemein-Infektiologische Ambulanz	21G
		Rheumatologie	54
		• Med. Klinik III: Kardiologie/Hochschulambulanz	23C
		Kardiologie/Funktionsbereich	23C
		Nephrologie/Hochschulambulanz	7B
		Nephrologie/Privatambulanz	7A
		Dialyse (über Eingang 23C)	23B
		Transplantation (über Eingang 23C)	23A
		Angiologie/Hämostaseologie	13A/13B/68
		Angiologie/Hämostaseologie	
		Funktionsbereich	23C
		Hämophiliezentrum	31
		• Zentrallabor	25
<b>Kinder- und Jugendmedizin</b>			
• Klinik I: Allgemeine Pädiatrie/Ambulanz			
Mukoviszidose		32/18	
– Hochschulambulanz		32C	
– Pädiatrische Neurologie		32C	
– Neonatologie		15B	
• Klinik II/III: Pädiatrische Hämatologie, Onkologie, Hämostaseologie und Kinderkardiologie			
– Hämatologie/Onkologie		32A/32D	
– Stammzelltransplantation		32D	
– Hämostaseologie (Gerinnungsambulanz)		31	
– Kinderkardiologie (Hess. Kinderherzzentrum)		32A	
<b>Neurologie und Neurochirurgie</b>			
• Klinik für Neurochirurgie/Hochschulambulanz		95A	
• Klinik für Neurologie/Hochschulambulanz		95A	
• Dr. Senckenbergisches Inst. für Neuroonkologie		95A/89	
• Brain Imaging Center		95H	
<b>Gamma-Knife-Zentrum</b>			101
<b>Orthopädische Universitätsklinik Friedrichsheim gGmbH und Poliklinik</b>			97
<b>Psychiatrie</b>			
• Klinik für Psychiatrie, Psychosomatik und Psychotherapie des Kindes- und Jugendalters/Psychiatrische Institutsambulanz			92/97
• Klinik für Psychiatrie, Psychosomatik und Psychotherapie/Ambulanz			93
– Sozialpsychiatrie			93A
• Psychosomatische Medizin und Psychotherapie			
– Hochschulambulanzen			93A
• Sexualmedizin			93A
<b>Radiologie</b>			
• Inst. für Diagnostische und Interventionelle Radiologie			23C
– Pädiatrische Radiologie			32C
– Gynäkologische Radiologie			14B



- Inst. für Neuroradiologie 95
- Klinik für Nuklearmedizin
  - Diagnostik 21D
  - Therapiestation 23C
- Klinik für Strahlentherapie 14B/15B

**Carolinum/Zahnklinik** 29

- Zahnärztlicher Notdienst 29A

**Druckkammerzentrum** gegenüber 97

**Vorklinische/Klinisch-theoretische Zentren** Haus Nr.

**Dr. Senckenbergische Anatomie**

- Klinische Neuroanatomie (Neuroscience Center) 89
- Experimentelle Neurobiologie 26/27
- Zelluläre und molekulare Anatomie 26

**Dr. Senckenbergisches Chronomedizinisches Institut** 26

**Gustav-Embden-Zentrum der Biologischen Chemie (Biochemie)** 26/74/75

**Gesundheitswissenschaften**

- Inst. für Allgemeinmedizin 10C
- Inst. für Arbeits-, Sozial- und Umweltmedizin 15B
- Inst. für Biostatistik und mathematische Modellierung 11A/21D
- Senckenbergisches Inst. für Geschichte und Ethik der Medizin 49
- Inst. für Medizinische Psychologie 93
- Inst. für Medizinische Soziologie 9

**Zentrum der Hygiene** 40/49/33C

- Inst. für Medizinische Virologie 40
- Inst. für Medizinische Mikrobiologie und Krankenhaushygiene 40/49
- Impfabambulanz 49

**Humangenetik** 9

**Molekulare Medizin**

- Inst. für Molekulare Medizin 75
- Inst. für Kardiovaskuläre Regeneration 25
- Inst. für Vascular Signalling 75
- Matrixbiologie 9
- Mitochondriale Biologie 26

**Neurologisches Institut, Edinger Institut** (Neuroscience Center) 89

**Senckenbergische Pathologie** 6

**Pharmakologie** 74/75

**Physiologie**

- Inst. für Kardiovaskuläre Physiologie 75

- Inst. für Neurophysiologie (Neuroscience Center) 89
- Unterrichtsräume 74

**Rechtsmedizin** 44

**Forschungs- und Laborturm** 25

**Zentrale Forschungseinrichtung** 67

**Lehre und Ausbildung**

- Dekanat 1
- Hörsäle 6/8/14/21/22/23/26/27/29/40/44/49/93
- Bibliothek 10
- Lernstudio 9
- Hess. Landesprüfungs- und Untersuchungsamt im Gesundheitswesen 9B
- Staatl. Schule für techn. Assistenten 9A
- Kursräume Biologie, Biochemie, Chemie 74
- Aus-, Fort- und Weiterbildung 57/65 gegenüber 97
- FINEST

**Einrichtungen für Patienten und Besucher** Haus Nr.

**Gastronomie/Einkaufsmöglichkeiten**

- Snack-Automaten 8/11/14/15A/21/23C/93D/95
- Geldautomat/Briefmarken/Briefkasten 23C
- Kantine/Mensa 35A

**Verwaltung/Soziale Einrichtungen**

- Verwaltung 1
- Kasse 1
- Stationäre Abrechnung 1
- Orgamed, Administrative Betreuung ausländischer Patienten 13A
- Information/Kundenbetreuung 23C
- Patienten- und Besucherinformation 15B/23C/32C/97
- Aufnahme 1/95
- Seelsorge 7C/93
- Kapelle 23C
- Patientenfürsprecher 7C
- Sozialdienst/Pflegeberatung 3
- Ambulante Abrechnung 3
- Fundbüro 1
- Standesamt 1

**Klinikumsvorstand/Verwaltung, Fachbereich Medizin** Haus Nr.

- Vorstand: Ärztlicher Direktor/Kaufmännischer Direktor 13B
- Vorstand: Pflegedirektor 13A
- Vorstand: Dekan 1
- Vorstandsbüro/Geschäftsstelle des Aufsichtsrats 13A
- Recht, Presse- und Öffentlichkeitsarbeit (RÖP) 13A
- Qualitätsmanagement 13A
- Pflegeentwicklung 57
- Verwaltung (Dezernate)/HOST GmbH/KSF GmbH 1/3/10/35/36/17
- Betriebsärztlicher Dienst 9A

Lageplan  
Map of Site





rräder Landstraße



Für Fragen zum Parken oder  
Parkplatz-Reservierung:  
APCOA Autoparking GmbH  
Telefon: 0 69 / 67 73 86 05  
Telefon: 0 180 5 / 903310\*

\*14 Cent/Min. (inkl. USt.) aus dem deutschen Festnetz,  
Mobilfunktarife maximal 42 Cent/Min. (inkl. USt.)

zufahrt  
nahme

Sandhofstraße

67

68

29

29a

74

75

92

93

89

99

95

101

A5

Main

fahrt

Deutschorde

Kelsterbacher

Komturstraße

Schleusenweg

Heinrich-

Hoffmann-Straße

Mainuferstraße

Marienburgerstraße

N

A5

KH

## Zeichenerklärung / Signs & Symbols



Information/Rezeption  
Information/Reception



Eingang  
Entrance



Cafeteria/Gastronomie  
Coffee Shop/Restaurants



Geschäfte  
Shops



Notfallwege  
Emergency routes



Geldautomat  
Cash Machine



Straßenbahnhalte  
Tram Stop



Klinikbushalt  
Local Bus Stop



Telefon  
Telephone



Internet



Parkplatz/Parkhaus  
Parking Lot/Multi-Storey Car Park



Parkgebührenkasse  
Parking Ticket Machine



Taxi



DRK Blutspendedienst  
Blood Donor Centre



Hubschrauberlandeplatz  
Helicopter Platform

Medical Departments	Building Nr.	
<b>Anesthesiology, Intensive Medicine and Pain Therapy</b>		
• Clinic of Anesthesiology, Intensive Care and Pain Therapy	13A	
• Outpatient Clinic of Preliminary Medication – Pain Management/Outpatient Clinic	23C 13B	
• Anesthesiologic-Surgical Intensive Care Unit C1	23C	
<b>Ophthalmology</b>		
• Ophthalmology Clinic: Outpatient Clinic/ Retina Outpatient Clinic	8B/7C	
• Children's Ophthalmology and Squint Treatment	7B	
<b>Surgery</b>		
• Clinic of Vascular and Endovascular Surgery/ Outpatient Clinic	23C	
• Clinic of General and Visceral Surgery/ Outpatient Clinic	23C	
• Clinic of Thorax, Heart and Thoracic Vascular Surgery/ Outpatient Clinic	23C	
• Clinic of Trauma, Hand and Reconstructive Surgery/ Outpatient Clinic	23C	
• Clinic of Urology & Children's Urology/ Outpatient Clinic	23C/21G	
• Clinic of Oral and Maxillofacial Surgery/ Outpatient Clinic	21G	
• Clinic of Children's Surgery/ Outpatient Clinic	23/32	
<b>Dermatology, Venereology and Allergology</b>		
• Clinic of Dermatology, Venereology and Allergology – Wards	21 21F	
– Outpatient Clinic of Skin Disorders	21G	
<b>Gynecology and Obstetrics</b>		
• Clinic of Gynecology and Obstetrics	15B	
• Gynecological Endocrinology	14B	
• Outpatient Clinic/Antenatal Counselling/Delivery Rooms	14B	
• Breast Clinic	14B	
<b>Otolaryngology</b>		
• Clinic of Otolaryngology/Outpatient Clinic/ Hearing tests	8D/8E	
• Phoniatriy and Pedaudiology	7A	
<b>Internal Medicine</b>		
• Med. Clinic I: Gastroenterology/Hepatology	11A	
Pneumology/Allergology/ Mucoviscidosis	11A/15B	
Outpatient Clinic of Interdisciplinary Gastrointestinal Oncology	33A	
Outpatient Clinic of Endocrinology/Diabetes – Diabetes Training Centre	33B 33A	
– Nutrition Clinic	33B	
• Med. Clinic II: Hematological/Oncological Outpatient and Day Hospital	21G	
		Private Outpatient Clinic and Outpatient Clinic of Bone Marrow Transplantation 33B
		Outpatient Clinic for Molecular Therapy 33C
		HIV Infectiology and Therapy 68A
		Outpatient Clinic of Tropical Medicine and General Infectiology 21G
		Rheumatology 54
• Med. Clinic III: Cardiology/Outpatient Clinic	23C	
Cardiology/Functional Area	23C	
Nephrology/Outpatient Clinic	7B	
Nephrology/Private Outpatient Clinic	7A	
Dialysis (via entrance 23C)	23B	
Transplantation (via entrance 23C)	23A	
Angiology/Hemostaseology	13A/13B/68	
Angiology/Hemostaseology Operational Unit	23C	
Hemophilia Center	31	
• Central Laboratory	25	
<b>Children's Medicine</b>		
• Clinic I: General Pediatrics/ Clinic of Mucoviscidosis	32/18	
– Outpatient Clinic	32C	
– Pediatric Neurology	32C	
– Neonatology	15B	
• Clinic II/III: Pediatric Hematology, Oncology, Hemostaseology, Children's Cardiology		
– Hematology/Oncology	32A/32D	
– Stem Cell Transplant Center	32D	
– Hemostaseology (Outpatient Coagulation Clinic)	31	
– Children's Cardiology (Hesse Children's Heart Center)	32A	
<b>Neurology and Neurosurgery</b>		
• Clinic for Neurosurgery/Outpatient Clinic	95A	
• Clinic for Neurology/Outpatient Clinic	95A	
• Dr. Senckenberg Institute of Neuro-Oncology	95A/89	
• Brain Imaging Center	95H	
<b>Gamma Knife Center</b>		
		101
<b>Orthopedic University Hospital Friedrichsheim GmbH and Policlinic</b>		
		97
<b>Psychiatry</b>		
• Clinic of Psychiatry, Psychosomatic Medicine & Children's Psychotherapy/Psychiatric Outpatient Clinic	92/97	
• Clinic of Psychiatry, Psychosomatic Medicine and Psychotherapy/Outpatient Clinic – Social Psychiatry	93 93A	
• Psychosomatic Medicine and Psychotherapy – Outpatient Clinic	93A	
• Sexual Medicine	93A	
<b>Radiology</b>		
• Institute for Diagnostic and Interventional Radiology	23C	
– Pediatric Radiology	32C	
– Gynecologic Radiology	14B	



- Institute for Neuroradiology 95
- Clinic of Nuclear Medicine
  - Clinical diagnostics 21D
  - Therapy clinic 23C
- Clinic of Radiotherapy 14B/15B

**Carolinum Dental Clinic** 29

- Emergency Dental Unit 29A

**Medical Pressure Chamber** opposite 97

**Pre-clinical/Clinical-theoretical centers** Building Nr.

**Dr. Senckenberg Anatomy**

- Neuroscience Center 89
- Experimental Neurobiology 26/27
- Cellular and Molecular Anatomy 26

**Dr. Senckenberg Chrono-Medical Institute** 26

**Gustav-Embden Biochemistry Center** 26/74/75

**Health Sciences**

- Institute for General Practice 10C
- Institute for Occupational and Environmental Health 15B
- Institute for Biostatistics and Mathematical Modelling 11A/21D
- Senckenberg Institute for Medical History and Ethics 49
- Institute for Medicinal Psychology 93
- Institute for Medicinal Sociology 9

**Center for Hygiene** 40/49/33C

- Institute of Medical Virology 40
- Institute of Medical Microbiology and Hospital Hygiene 40/49
- Immunization Clinic for Outpatients 49

**Human Genetics** 9

**Molecular Medicine**

- Institute of Molecular Medicine 75
- Institute of Cardiovascular Regeneration 25
- Institute of Vascular Signalling 75
- Matrix Biology 9
- Mitochondrial Biology 26

**Neuroscience Center, Edinger institute** 89

**Senckenberg Pathology** 6

**Pharmacology** 74/75

**Physiology**

- Institute of Cardiovascular Physiology 75

- Institute of Neurophysiology (Neuroscience Center) 89
- Classrooms 74

**Legal Medicine** 44

**Research and Laboratory Tower** 25

**Central Research Facility** 67

**Teaching and Education**

- Deanery 1
- Lecture rooms 6/8/14/21/22/23/26/27/29/40/44/49/93
- Library 10
- Learning Studio 9
- Hesse State Health Care Examinations Office 9B
- State school for technical assistants 9A
- Course rooms for Biology, Biochemistry, Chemistry 74
- Education, CME, Specialist Training 57/65
- FINEST opposite 97

**Facilities for Patients and Visitors** Building Nr.

**Gastronomy/Shopping Facilities**

- Snack vending machines 8/11/14/15A/21/23C/93D/95
- Cash dispensing machines/  
postal stamps/mailbox 23C
- Canteen 35A

**Administration/Social Facilities**

- Administration 1
- Cashier's Office 1
- Inpatient billing 1
- Orgamed/Administrative Care  
of Foreign Patients 13A
- Information Center/Customer Relations 23C
- Patient and Visitors' Information Center 15B/23C/32C/97
- Admissions 1/95
- Pastoral Care 7C/93
- Chapel 23C
- Patient Mediators 7C
- Social Services/Care Advisers 3
- Outpatient billing 3
- Lost & Found 1
- Civil Registry Office 1

**Hospital Board of Directors/Administration,  
Faculty of Medicine** Building Nr.

- Board of Directors: Medical Director/Business Director 13B
- Board of Directors: Director of Nursing 13A
- Board of Directors: Dean 1
- Office of the Board of Directors/Board of Trustees 13A
- Law Department/Public and Media Relations 13A
- Quality Management 13A
- Nursing Development 57
- Administration (Dezernate)/HOST GmbH/  
KSF GmbH 1/3/10/35/36/17
- Hospital Physician 9A

**PERÜCKENSTUDIO NEW LOOK**  
**PERÜCKEN - TOUPETS - HAARTEILE**



Große Auswahl

bei  
Chemo-  
therapie

- Aktuellste Perücken- und Toupetmodelle von besten Designern
- Fachberatung
- Direkte Abrechnung aller Krankenkassen

**Gisela Mayer GmbH**  
**Kaiserstr. 37, 60329 Frankfurt,**  
**Tel. 069 / 23 94 20**

Dienstag bis Freitag 10:00 – 18:30 Uhr,  
 Samstag 10:00 – 15:00 Uhr

**BESSER HÖREN GIBT SICHERHEIT**

Wir prüfen kostenlos Ihre Hörtechnik, auch wenn diese nicht bei uns angepasst wurde:



- Technische Funktion
- Sprachverständlichkeit
- Frequenzanpassung
- Sitz und akustische Funktion der Otoplastik
- laut/leise Verhalten

Nutzen Sie unseren Service und vereinbaren Sie einen Termin: Telefon 069-27292420. Oder kommen Sie einfach vorbei!

Hörgeräte Brenninger

Theodor-Stern-Kai 7  
 Uniklinik Haus 12  
**60596 Frankfurt a. Main**  
 Telefon: 069-27292420  
 Fax: 069-27292421  
 Mail: frankfurt@hoergeraete-brenninger.de

**SICH WOHLFÜHLEN - DAZUGEHÖREN**

*pro akustik*

**Ihr Partner rund um Ihre medizinische Behandlung in Deutschland !**  
**Your partner for your medical treatment in Germany !**

**orgamed**

GESELLSCHAFT ZUR ADMINISTRATION  
 AUSLÄNDISCHER PATIENTEN MBH

Unser Ziel ist es, dass Sie sich vollkommen auf Ihre Genesung konzentrieren, während wir für die ordnungsgemäße administrative Abwicklung Sorge tragen.

You may concentrate on your recovery, whereas we take care of proper administrative support.

**Unser Leistungsangebot für Sie:**

**Orgamed provides for following services:**

- Erstellung eines therapiekonformen Kostenvorschlages nach den Maßstäben des Klinikums
- Zusammenstellung einer Schlussabrechnung nach Behandlungsende; diese beinhaltet alle erbrachten Krankenhausleistungen und wahlärztlichen Leistungen
- kompetente Mitarbeiter vor Ort begleiten Sie während Ihres gesamten Aufenthaltes in deutscher, englischer und russischer Sprache

- Issuing of therapy-compliant estimates of treatment expenses in accordance with the hospital's guidelines
- Issuing of final invoices upon the end of the treatment including invoices for general services and chief-physicians' services
- On-site assistance by our qualified employees during the entire period of your treatment in German, English and Russian

Klinikum der  
 Johann Wolfgang Goethe-Universität  
 Theodor-Stern-Kai 7  
 Geb. 13A / Zi. A213  
 60590 Frankfurt

Telefon 069-6301-83577  
 Fax 069-6301-87141  
 E-Mail [orgamed@kgu.de](mailto:orgamed@kgu.de)

Eine Partnergesellschaft der

**unimed**  
 ABRECHNUNGSSERVICE FÜR  
 KLINIKEN UND CHEFÄRZTE

# GESUND WERDEN UND WOHLFÜHLEN IM SPESSART

## Reha-Kliniken mit breitem Indikationsspektrum.

- Kardiologie
- Orthopädie
- Innere Medizin
- Diabetologie DDG
- Sportmedizin
- Chirotherapie
- Schmerztherapie
- Akupunktur

Medizinische Versorgung rund um die Uhr. Alle Krankenkassen, Deutsche Rentenversicherung (BfA und LVA), Privatversicherungen, Beihilfe.

## Sonderangebote für Begleitpersonen!

**Tel. 0800 - 8 28 14 00**

REHA-KLINIKEN  
KÜPPELSMÜHLE  
BAD ORB



- hoher medizinischer Standard
- gemütliche Wohnatmosphäre
- sehr freundliche und zuvorkommende Mitarbeiter

**www.kueppelsmuehle.de**

Am Orbtal 1 · 63619 Bad Orb · Fax 0800-8 28 28 00



## Wir sind auch in Frankfurt gerne für Sie da ...

- Orthopädie/Unfallchirurgie
- Sportmedizin
- Chirotherapie
- Schmerztherapie
- Akupunktur
- Osteopathie

Mitten in Frankfurt und doch im Grünen. Alle Kassen.

Informationen unter: **Telefon 0 69 - 25 73 70 - 0**

**Telefax 0 69 - 25 73 70 - 199**

oder im Internet unter **www.kueppelsmuehle.de**

ERSTE Reha-Klinik  
in Frankfurt



REHA-KLINIKEN  
KÜPPELSMÜHLE  
in Frankfurt am Main

ORTHOPÄDIE • UNFALLCHIRURGIE

**KINDER WOLLEN LEBEN!**  
KINDER WOLLEN LEBEN!

Helfen Hilfe für krebskranke Kinder Frankfurt e.V.

Wir stehen seit über 25 Jahren krebskranken Kindern, Jugendlichen und jungen Erwachsenen im Alter von 0 - 28 Jahren sowie deren Familien mit einem weitreichenden Angebot zur Seite.

Hilfe für krebskranke Kinder Frankfurt e.V.  
Konturstraße 3  
60528 Frankfurt am Main  
Tel.: 0 69 / 96 78 07 - 0  
Fax: 0 69 / 96 78 07 - 40

eMail: info@hfkk.de  
www.kinderkrebs-frankfurt.de

**FAMILIENZENTRUM**

Spendenkonto  
Frankfurter Sparkasse, Kto. 620 050, BLZ 500 502 01

Tel: 069 / 298901-0 | [www.awo-frankfurt.de](http://www.awo-frankfurt.de)  
Arbeiterwohlfahrt Kreisverband Frankfurt am Main e. V.

*Ein Zuhause.  
Mitten im Leben.*

**AWO**

Unser Angebot für Sie:

- Modern ausgestattete Altenhilfezentren
- Professionelle Pflege und Betreuung
- Attraktive Freizeitangebote
- Vielseitiges Therapieangebot
- Alle 6 Zentren sind zertifiziert
- Detaillierte Infos finden Sie in unseren Hausprospekten
- Fort- und Weiterbildungsinstitut
- Ambulanter Dienst

**Johanna Kirchner Stiftung**

## Orthopädietechnik Weitner GmbH

an der Orthopädischen  
Uniklinik Friedrichsheim  
Marienburgstrasse 5-7  
60528 Frankfurt/ Main  
Tel.: (069) 67 80 01 - 0  
Fax: (069) 67 80 01 - 44

im Ambulanzzentrum  
am Markuskrankenhaus  
Wilhelm - Epstein - Strasse 2  
60431 Frankfurt/ Main  
Tel.: (069) 95 11 57 59 - 0  
Fax: (069) 95 11 57 59 - 9

[www.ot-weitner.de](http://www.ot-weitner.de)



**Orthopädietechnik  
OT-Rhein-Main GmbH**

im Klinikum Frankfurt Höchst  
Gotenstrasse 6  
65929 Frankfurt/ Main  
Tel.: (069) 31 40 66 - 0  
Fax: (069) 31 40 66 - 14

Sanitätshaus Otto Müller  
Neugasse 4  
65183 Wiesbaden  
Tel.: (0611) 37 11 12  
Fax: (0611) 30 92 80

[www.ot-rhein-main.de](http://www.ot-rhein-main.de)  
[www.vorbeugen-jetzt.de](http://www.vorbeugen-jetzt.de)

**Wir sind Ihr Partner für**

+ Prothesen + Orthesen + Kompressionsstrümpfe + Sanitätshausartikel +  
+ Orthopädische Schuhe + Schuhzurichtungen +

**Wir beraten Sie individuell und fachkompetent.**



## Mein Leben, mein Vorteil, meine Frankfurter Sparkasse

„Spielend in den Ruhestand gehen? Wer später nicht im Aus landen will, muss wie ich am Ball bleiben und rechtzeitig privat vorsorgen.“

Die Vorsorgekonzepte der Frankfurter Sparkasse –  
Spiel, Satz und Sieg in jeder Lebensphase.

 **Frankfurter  
Sparkasse** 1822

Paul M. | Polizeibeamter | Kunde seit 1967



**Kursana Villa**

Frankfurt · Königstein · Oberursel · Wiesbaden

## *Premium-Wohnen & Komfortpflege*

Stilvoll leben, selbstbestimmt agieren, sich verwöhnen lassen, persönlichen Service erleben und anspruchsvoll gepflegt werden – so lautet die Intention der Kursana Villa. Eine maßgeschneiderte Komfortpflege in einem stilvollen Gründerzeit-Ambiente bietet höchsten Wohnkomfort. Zudem verfügt die Kursana

Villa über einen separat geführten Komfort-Demenz-Wohnbereich. Wir beraten Sie gern!

**KURSANA**  
VILLA

Frankfurt, Tel. 9 59 24 - 0 · Königstein, Tel. 29 34 - 0 · Oberursel, Tel. 0 61 71 . 9 71 - 0 · Wiesbaden, Tel. 3 35 39 - 0

[www.kursana.de](http://www.kursana.de)



## Neurologische Rehabilitation auf Spitzenniveau

Unsere Neurologische Rehabilitationsklinik ist auf sämtliche neurologische Krankheitsbilder aller Schweregrade ausgerichtet. Sie liegt nordwestlich von Frankfurt a. Main in der wunderschönen Kleinstadt Bad Camberg, welche einen hervorragenden Ruf in der Gesundheitsvorsorge und Naherholung besitzt.

In unserer Klinik steht der Patient im Mittelpunkt. So erarbeitet ein kompetentes Team aus Ärzten, Therapeuten und Pflegefachkräften gemeinsam mit dem Patienten ein stets an seinen Fortschritten orientiertes Therapiekonzept. Um auch in Zukunft beste medizinische Leistung erbringen zu können, wird die Klinik, die derzeit 150 Betten für neurologische Patientinnen und Patienten der Phasen B, C und D bietet, zu einem neurologischen Kompetenzzentrum mit Beatmungsmöglichkeit weiterentwickelt – siehe obenstehende Visualisierung.

Zu den am häufigsten behandelten Erkrankungen zählen:

- Schlaganfall
- Z. n. extra- und intrakraniellen Hirngefäßoperationen
- Z. n. diffusen oder lokalen Hirnverletzungen
- Hirn- oder Hirnhautentzündung
- durch Unfall bedingte Nerven-, Gehirn- und Rückenmarksverletzungen
- Multiple Sklerose
- Morbus Parkinson

Nehmen Sie Kontakt mit uns auf: 0 800/8 00 89 00 (kostenlose Servicrufnummer)

Neurologische Rehabilitationsklinik Bad Camberg  
 Obertorstraße 100-102 • 65520 Bad Camberg  
 Telefon 0 64 34/919-0 • Telefax 0 64 34/919-419  
 E-Mail: [neurologische@reha-camberg.de](mailto:neurologische@reha-camberg.de)  
[www.reha-camberg.de](http://www.reha-camberg.de)

**Neurologische Rehabilitationsklinik  
 Bad Camberg**

# Zukunft mit Herzblut?



**Pflegespezialist,**  
die Ausbildung am Puls der Zeit.

jetzt neu in Frankfurt  
Ausbildungsdauer 4 statt 7 Jahre  
krisensichere Zukunftsbranche

[www.agnes-karll-schule.de](http://www.agnes-karll-schule.de)



Klinikum der  
Johann Wolfgang Goethe-Universität  
Frankfurt am Main